



# BHUTANESE STUDENTS' HAND BOOK TO LEARN SINHALA FOR CLINICAL PRACTICE

*Sayanika puhunuwa sadaha Sinhala  
bhashawa iganeemata ath potha*

# **Bhutanese Students' Hand Book to Learn Sinhala for Clinical Practice**

සායනික පුහුණුව සඳහා සිත්හල භාෂාව ඉගෙනීමට  
අත් පොත.

**Author:** Dr. R. M. Mudiynase  
**Co-author:** Dr. Rejinten Jayawardhana

**Editors:** Dr. Anjana Karunathilake  
Dr. Chathuri Weerasinghe  
Dr. Kushangi Dissanayake  
Dr. Udara Devinda  
Dr. Ugen Rinzing  
Dr. Thinley Phuntsho  
Dr. Jambay Chodey

**Foreword (Pending..)**

by Prof. Vajira Weerasinghe, Dean,  
Faculty of Medicine,  
Univeristy of Peradeniya.

## **Preface**

This book was written to support foreign medical students to learn Sinhala language quickly by providing a starting point, while introducing them to the basics of communication. Commonly used questions and responses were used and presented as scenarios so that learning will be meaningful. Entire book is arranged to give common scenarios encountered in major clinical subjects and it has followed the process of communication as recommended in Calgary Cambridge model. Hopefully this will further improve the educational value of the book.

To ensure correct pronunciation a voice record also included.

Learning Sinhala letters for the purpose of learning, would have been ideal, but it will be time consuming. Hence it is out of the scope of this handbook. Therefore, Sinhala words were written in English language. This method is not an optimal way of learning to pronounce Sinhala unless it is linked with a face-to-face teaching program. To facilitate the process of learning and to bridge the gap, a CD is included with this handbook.

## HOW TO USE THIS BOOK

The Bhutanese column provided in this book is not in proper Dzongkha spellings, but it's done to enable the reader to pronounce Sinhala properly. At first we tried to translate Sinhala to Dzongkha but we encountered major difficulties in doing so as some words in Sinhala were unable to be translated to Dzongkha while keeping the same meaning.

Sinhala words are sometimes difficult to pronounce even with the use of phonetics. Hence, we devised an alternative inspired by our own experience. We found it easier to learn to pronounce Sinhala properly using Dzongkha letters, rather than phonetics. ***Dzongkha will act as a phonetic for Sinhala pronunciation in this book.***

Example:

The Sinhala translation for the sentence “how are you?” is “oyaa kohomada?”, we have written this in Dzongkha phonetics as:

ཨོཡཱ་ཀོམཱ་དཱ་མ་གྲ་མ་གྲ་ ?

Though this is the case for majority, there are a few exceptions where Dzongkha phonetic may confuse the reader. So we have jotted down a few examples. The same pattern applies to other words as well.

Sinhala	English	Dzo phonetic	Actual Dzo pronunciation	To be pronounced as
wenas	change	ආ' වුන'	වුන' =nay	Nas
Hondai	good	ඉඉ' ද' හි'	ඉඉ' = Hoen	Hon
Snayu	Nerve	ඉහින' වු' පු'	ඉහින' Ee	Is
Masgoba	muscle	මහ' කි' ව'	මහ' =may	mas

Single “ ව “ to be pronounced as “Ba” not “ Wa”.

## Contents

COMMUNICATION WITH PUBLIC.....	8
CALGARY-CAMBRIDGE GUIDES - COMMUNICATION	
PROCESS SKILLS.....	13
BUILDING RELATIONSHIP .....	14
PROVIDING STRUCTURE TO THE CONSULTATION ....	29
INITIATING THE SESSION.....	32
PREPARATION .....	32
ESTABLISHING INITIAL RAPPORT .....	32
GATHERING INFORMATION .....	38
EXPLANATION AND PLANNING .....	49
PLANNING: SHARED DECISION MAKING.....	58
CLOSING THE SESSION .....	60
FEVER .....	63
DIARRHOEA.....	66
COUGH AND COLD .....	69
BODY SWELLING.....	72
THALASSAEMIA PATIENT .....	75
CHRONIC KIDNEY DISEASE .....	78
CHEST PAIN .....	81
BACK ACHE .....	83
HEAD ACHE.....	85
JOINT PAIN .....	88
ABDOMINAL PAIN .....	91
SKIN RASH .....	95
FAILURE TO THRIVE.....	97
EPILEPSY .....	100
POOR EATING.....	103

Chapter one  
**COMMUNICATION WITH PUBLIC**

**1. Greeting and wishes**

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
May you live long	ආයුබෝවන්	<i>āyubowan</i>	ආ. යු. බෝ. වන්
Good morning	සුභ උදෑසනක් වේවා	<i>Subha udāsanak wewā</i>	සු. වා. උ. දෑ. ස. න. ක්. වේ. වා. ඉ. කු. ආ. ආ.
Good evening	සුභ සන්ධ්‍යාවක් වේවා.	<i>Subha sandhyāwak wewā</i>	සු. වා. ස. න්. ද්. යා. ව. ක්. වේ. වා.
Good afternoon			ඉ. කු. ආ. ආ.
Good day	සුභ දවසක් වේවා.	<i>subha dawasak wewa</i>	සු. වා. ද. ව. ස. ක්. වේ. වා. ආ. ආ.
Get well soon	ඉක්මනින් සුව වේවා.	<i>Ikmanin suwa wewa</i>	ඉ. ක්. ම. න.ින්. සු. ව. වේ. වා. ආ. ආ.
How are you doing?	ඔයාට කොතොමද	<i>oyata kohomada?</i>	ඔ. යා. ට. ක. ඔ. ත. ඔ. ද. කු. ඉ. වා. ද?



## 2. Self-introduction

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
I am a medical student of Peradeniya medical faculty	මම ජේරාදෙනිය වෛද්‍ය පීඨයේ වෛද්‍ය ශිෂ්‍යයෙකි	Mama peradeniya vaidya peetaye vaidya shishyayek	මාමා පාදා දීනියා වෛද්‍ය පීඨයා වෛද්‍ය ශිෂ්‍යයෙකි
I came from Bhutan	මම ආවේ භූටානයේ ඉඳල	Mama aawe bhuthaanaye indala	මාමා ආවු භූටානා වෙතින් ඉඳල
I like Sri Lankan food	මම ලංකාවේ කෑම වලට කැමැතියි	Mama lankawe kama walata kemathiy	මාමා ලංකා කෑම කැමැතියි
I like environment in sri lanka	මම ලංකාවේ පරිසරයට කැමැතියි.	Mama lankawe parisarayata kamathiy	මාමා ලංකා පරිසරය කැමැතියි
My name is ....	මගේ නම	Mage nama ...	මාගේ නම .....
I am ... years old	මගේ වයස අවුරුදු.....	Mage wayasa avurudu...	මාගේ වයස අවුරුදු.....

### 3. Building relationship

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What is your name	ඔයාගේ නම මොකක්ද	oyaage nama mokakda?	ඔයාගේ නම මොකක්ද?
Where are you from	ඔයා ඉන්නේ කොහේද	oyaa inne koheda	ඔයා ඉන්නේ කොහේද?
How old are you	ඔයාගේ වයස කීයද	oyaage vayasa keeyada?	ඔයාගේ වයස කීයද?
How did you come	ඔයා ආවේ කොහොමද	oyaa aawe kohomada?	ඔයා ආවේ කොහොමද?
What do you like to eat	ඔයා කන්න කැමති මොනවාද	oyaa kanna kamathi monawaada	ඔයා කන්න කැමති මොනවාද?
What do you think	ඔයා හිතන්නේ මොනවාද	oyaa hithanne monawaada	ඔයා හිතන්නේ මොනවාද?

## 4. In a hotel

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
I like to eat rice	මම බත් කන්න කැමතියි	<i>mama bath kanna kamathi</i>	ම.ම. ව.ඊ. කු.ඊ. කු.ක.ම.චි
I am a vegetarian	මම මස් මාලු කන්නේ නෑ	<i>mama mas maalu kanne naa</i>	ම.ම. ම.ස්. ම.ඌ. ක.න.නේ. න.ෛ
I would like to have fish	මම කෑමට මාලු ගන්නමි	<i>mama kaamata maalu gannam</i>	ම.ම. ක.ෛ.ම.ට. ම.ඌ. ග.න.න.මි
I prefer less spicy	මම කැමතියි මිරිස් අඩුනමි	<i>mama kamathi miris adunam</i>	ම.ම. ක.ම.චි.යි. මිරිස්. අ.ඩු.න.මි
I like tea with sugar	තේ එකට සීනි දන්න	<i>the ekata seeni daanna</i>	ඊ. ශ.ක.ඌ.ඌ. නි.ද.නි. දු.දු.දු.
Can I have some milk	මට කිරි ටිකක් දෙන්න පුළුවන්ද?	<i>mata kiri tikak denna puluvanda</i>	ම.ට. කිරි. ටි.ක.ක්. දෙ.න.න. පු.ලු.ව.න්.ද?

## 5. In the market / shop

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
How much is this	මේකේ මිල කීයද?	meke mila keeyada?	මෙකා මිලා කී යද?
It is too expensive	එකේ මිල වැඩි	eke mila wadee	මෙකා මිලා වැඩි
Can you bring down the price	ගාන අඩු කරන්න පුලුවන්ද?	gaana adu karanna puluvanda?	ගානා අඩු කරනා පුලුවන්ද?
I think this is a good price	මම හිතන්නේ ඒක හොඳ ගානක්	man hithanne aaka hoda gaanak	මම හිතනානේ මෙකා හොඳ ගානක්
Can I try this on	මම මේක අඳලා බලන්නද?	mama meka adala balannada?	මම මෙකා මෙකා අඳලා බලනාද?

## Chapter two

### CALGARY-CAMBRIDGE GUIDES FOR THE COMMUNICATION PROCESS AND RELEVANT SKILLS

#### **Doctor-patient communication.**

Communication in any context involves;

1. Process – ‘How you do it’
2. Content – ‘What information is exchanged’
3. Perception – ‘what do you understand feel and interpret’

In the following section we will go through the process of communication while providing examples of the questions to ask so that the learner can put the concepts into practice with relative ease.

#### **THE PROCESS**

The process includes;

1. Building relationships
2. Providing a structure
3. Sequential steps:
  - a. Initiating the session
  - b. Gathering information
  - c. Collaborative planning and giving information
  - d. Closure

## **BUILDING RELATIONSHIP**

Doctor patient relationship revolves around the skill of the doctor to build a relationship, which extends beyond just been friendly for the purpose of gathering information. The doctor should develop a deeper and meaningful professional relationship and trust so that the opinions and guidance can be shared between the two parties effectively.

Building the relationship begins from the moment your patient steps into the consultation and should be strengthened throughout the conversation until the closure.

**Non-verbal behaviour, developing rapport and involving the patient** become remarkably important from greeting and introduction at the initiation of a session to the closure of that particular session.

## **USING APPROPRIATE NON-VERBAL BEHAVIOUR**

### **1. Demonstrate appropriate non-verbal behaviour**

The learner can opt to pay attention to the following to improve your non-verbal behaviour in communication.

- eye contact, facial expression
- posture, position & movement
- vocal cues e.g. rate, volume, intonation

2. If you read, write **notes** or use a computer, does that in such a **manner that it does not interfere with the dialogue or rapport**
3. **Demonstrate appropriate confidence.**

An appropriate greeting or a self-introduction is important at the stage of initiating the session. Following few examples, though not extensive in number, will prove to be beneficial at the early stages of your learning curve.

### Greetings and wishes

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
May you live long	ආයුබෝවන්	ayubowan	ආයුබෝවන්
Good morning	සුභ උදෑසනක් වේවා	Subha udasank wewa	සුභ උදෑසනක් වේවා
Good evening	සුභ සන්ධ්‍යාවක් වේවා	Subha Sandyawak wewa	සුභ සන්ධ්‍යාවක් වේවා
Good afternoon			
Good day	සුභ දවසක් වේවා	suba dawasak wewa	සුභ දවසක් වේවා
Get well soon	ඉක්මනින් සුව වේවා	Ikmanin suwa wewa	ඉක්මනින් සුව වේවා

## Self-introduction

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
I am a medical student of Peradeniya medical faculty	මම පේරාදෙණිය වෛද්‍ය පීඨයේ වෛද්‍ය ශිෂ්‍යයෙකි	Mama peradeniya vaidya peetaye vaidya shishyayek	මාමා පේරාදෙනියා වෛද්‍ය පීඨයේ වෛද්‍ය ශිෂ්‍යයෙකි
I came from Bhutan	මම ආවේ භූතානයේ සිට.	mama aawe bhuthanaye sita	මාමා ආවේ භූතානයේ සිට.
My name is ....	මගේ නම....	Mage nama ...	මාගේ නම.....
I am ... years old	මගේ වයස...	Mage wayasa ...	මාගේ වයස.....
I like Sri Lankan food	මම ලංකාවේ කෑම වලට කැමතියි.	Mama lankawe kaamata kamathi	මාමා ලංකාවේ කෑම වලට කැමතියි.
I like environment in sri lanka	මම ලංකාවේ පරිසරයට කැමති .	Mama lankawe parisarayata kamathi	මාමා ලංකාවේ පරිසරයට කැමතියි .
I like to play football	මම පාපන්දු ක්‍රීඩාවට කැමතියි.	mama paa pandu kreedaawata kamathi.	මාමා පාපන්දු ක්‍රීඩාවට කැමතියි.



### Knowing each other

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What is your name?	ඔයාගේ නම මොකක්ද	oyaage nama mokakda?	ඔයාගේ නම කුමක්ද?
Where are you from?	ඔයා කොහේ ඉඳලද ආවේ	oyaa kohe idalada aawe	ඔයා කුමක් සිටියා? කොහේ සිටියා?
How far is it?	ඒක කොච්චර දුරද	aaka kochchara durada	ඔයා කුමක් දුරද?
How old are you?	ඔයාගේ වයස කීයද	oyage wayasa keeyada?	ඔයාගේ වයස කීයද?
What is your occupation?	ඔයාගේ රස්සාව මොකක්ද	oyaage rassaawa mokakda?	ඔයාගේ රස්සාව කුමක්ද?
How did you come?	ඔයා ආවේ කොහොමද	oyaa aawe kohomada?	ඔයා කොහොමද ආවේ?
Are you married?	ඔයා බැඳලද	oyaa badalada?	ඔයා බැඳලද?
How many children do you have?	ඔයාට ලමයි කීයක් ඉන්නවද	oyaata lamayi keeyak innawada?	ඔයාගේ දරුවන් කීයක් ඉන්නවද?
What would do you like to eat?	ඔයා කන්න කැමති මොනවාද	oyaa kanna kamathi monawada?	ඔයා කුමක් කන්න කැමති?

How can I help you?	මං කොහොමද ඔයාට උදව් කරන්නේ?	<i>man kohomada oyaata udaw karanne?</i>	මං ඔයාට කොහොමද උදව් කරන්නේ?
---------------------	-----------------------------	--	-----------------------------

### Developing rapport

Developing rapport is another part of building relationship. This extends beyond simply getting to know each other. A doctor who is skilful in developing a good rapport is reciprocated with the patient's respect and trust. During the conversation we should be respectful for our patients. Their views and feeling should be accepted. It's not in doctor's place to be judgmental. Put your effort not to fall into this pitfall.

### Accepting patients view

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
I understand what you think	මට තේරෙනව ඔයා හිතන දේ	<i>mata therenawa oyaa hithana de</i>	මාට ඔයාගේ හිතන දේ තේරෙනවා.
Yes, that is a possibility too.	ඔව් ඒ විදිහට වෙනත් ඉඩ තියෙනව	<i>ow, aa vidihata wennath ida thiyenawa</i>	ඔව්, ඒ විදිහට තවත් ඉඩ තියෙනවා.

Pt – I think my cough is not so much due to cigarette smoking but due to cold whether	මම හිතන්නේ මේ කැස්ස සිගරට් හිසා නෙමේ සීතල කාලගුණය හිසා	<i>mama          hithanne me          kassa sigarat          nisaa neme          seethala          kaalagunaya          nisaa</i>	මාමා ප්‍රියප්‍රීති මා කුසාසා කිතුනු ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා
Doctor – So you think your cough is due to cold whether and not due to your smoking..	එතකොට ඔයා හිතන්නේ මේ කැස්ස සිගරට් හිසා නෙමේ සීතල කාලගුණේ හිසා කියලා	<i>ehakota oyaa          hithanne me          kassa sigarat          nisa neme          seethala          kaalagunaya          nisa kyala</i>	එතකොට ඔයා ප්‍රියප්‍රීති මා කුසාසා කිතුනු ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා ක්‍රියා?

Attentive listening is essential for effective communication. The patient should feel that they are listened to. Doctors should communicate their understanding by **internal summaries**, **paraphrasing**, **echoing** or **expression of empathy**. Patient's views and feeling and predicaments should be acknowledged. They are entitled to their own opinion.

Use the following examples as a guide to understand above concepts.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
I understand what you say	මට තේරෙනවා ඔයා කියන දේ	<i>mata therenawa oyaa kiyana de</i>	මාතා තේරෙනවා ඔයා කියන දේ
So you have.....	එතකොට ඔයාට තියෙන්නේ....	<i>ethakota oyaata thiyenne.....</i>	එතකොට ඔයාට තියෙන්නේ....
Can you tell me again / can you repeat	මට ආය පාරක් කියන්න පුලුවන්ද?	<i>mata aaya paarak kiyanna puluvanda</i>	මාතා ආයා පාරක් කියන්න පුලුවන්ද?
I am sorry, I did not understand what you said.. Can you repeat?	මට සමාවෙන්න. මට තේරුණේ නෑ ඔයා කියපු දේ.. ආය පාරක් කියන්න පුලුවන්ද?	<i>mata samaa wenna, mata therune naa oyaa kiyapu de.. aaya paarak kiyanna puluvanda</i>	මාතා සාමා වෙන්න. මාතා තේරුණේ නෑ ඔයා කියපු දේ.. ආය පාරක් කියන්න පුලුවන්ද?
So what you are saying is...	එතකොට ඔයා කියන්නේ....	<i>ethakota oyaa kiyanne..</i>	එතකොට ඔයා කියන්නේ....

Did I understand correctly?	මම හරියට තේරුම් ගත්තද?	<i>mama hariyata therum gaththada?</i>	මාමා ඉතිරියා ඉරුම ගත්තද?
What are your other concerns?	ඔයාට තියෙන වෙන ප්‍රශ්න මොනවාද?	<i>oyaata thiyena wena prashna monawada?</i>	ඔබගේ වෙන ප්‍රශ්න මොනවා?

4. **Provide support:**

Facilitate expression of concerns, express understanding, willingness to help and acknowledge coping efforts and appropriate self-care so the patient knows he/she is supported.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
I am sorry that you have to stay in the ward	මට කණගාටුයි ඔයාට වාට්ටුවේ නතර වෙන්න වෙන එක ගැන	<i>mata kanagaatui oyaata vaattuwe nathara wenna wena eka gana</i>	මා ඉතිරියා ඉරුම ගත්තද ඔබගේ වෙන ප්‍රශ්න මොනවා? මා ඉතිරියා ඉරුම ගත්තද

I understand the troubles that you have	මට තේරෙනවි ඔයාට තියෙන කරදර	<i>mata therenawa oyaata thiyena karadara</i>	ඔබා ඉතිරි හිටානා ඉතිරි ඉතිරි
How do you manage your work at home?	ඔයා ගෙදර වැඩ කටයුතු කරන්නේ කොතොමද?	<i>oyaa gedara wada katayuthu karaganne kohomada?</i>	හිටානා ඉතිරි ඉතිරි ඉතිරි ඉතිරි?
Who looks after your kids?	ඔයාගේ ප්‍රමයි බලාගන්නේ කවුද?	<i>oyaage lamayi blaaganne kauda?</i>	හිටානා ඉතිරි ඉතිරි ඉතිරි?
Who helps you?	ඔයාට උදව් කරන්නේ කවුද?	<i>oyaata udaw karanne kawuda?</i>	හිටානා ඉතිරි ඉතිරි ඉතිරි?
What do you think about this illness	මේ අසනීපය ගැන ඔයා මොනවද හිතන්නේ?	<i>me asaneepaya gana oyaa monawada hithanne?</i>	ඔබා ඉතිරි ඉතිරි හිටානා ඉතිරි?

5. **Deal sensitively** with embarrassing and disturbing topics and physical pain, including when associated with physical examination.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
May I examine you	මම ඔයාට පරීක්ෂා කරන්නද?	mama oyaawa pareeksha karannada?	මාමා ඔයාට මා පරීක්ෂා කරන්නද?
May I examine your tummy	මම ඔයාගේ බඩ පරීක්ෂා කරන්නද?	mama oyaage bada pariksha karannada?	මාමා ඔයාගේ බඩ පරීක්ෂා කරන්නද?
Examination of breast is important. Is it okay if I examine your breasts	පියයුරු පරීක්ෂාව ඉතා වැදගත්. ඔයාගේ පියයුරු පරීක්ෂා කලාට කමක් නැද්ද?	piyayuru pareekshawa ithaa wadagath. oyaage piyayuru pareeksha kalaata kamak nadda?	පියායුරු පරීක්ෂාව ඉතා වැදගත්. ඔයාගේ පියායුරු පරීක්ෂා කලාට කමක් නැද්ද?
Let me know if it hurts	වේදනාවක් දැනුනොත් මට කියන්න	wedanawak danunoth mata kiyanna	වේදනාවක් දැනුනොත් මට කියන්න

<p>Sorry if you feel uncomfortable by the questions</p>	<p>ප්‍රශ්න වලින් අපහසුතාවයට පත් වෙනවා නම් සමාවෙන්න</p>	<p><i>prashna walin apahasuthaw ayata path wenawa nam samaa wenna</i></p>	<p>අපහසුතාවයට පත් වෙනවා නම් සමාවෙන්න</p>
<p>I am, sorry it is routine to ask whether you are married</p>	<p>සමාවෙන්න. විවාහක බව අපි හැම කෙනාගෙන්ම අහන ප්‍රශ්නයක්</p>	<p><i>samawenna. vivaahaka bawa api hama kenaagenma ahana prashnayak</i></p>	<p>සමාවෙන්න. විවාහක බව අපි හැම කෙනාගෙන්ම අහන ප්‍රශ්නයක්</p>
<p>I am asking about pain during coitus because it helps to come to a diagnosis</p>	<p>සංසර්ගයේදී දැනෙන වේදනාව ගැන අහන්නේ ඒක රෝග විනිශ්චයක් ලබා ගන්න උදව් වෙන නිසා</p>	<p><i>sansargayedi danena wedanawa gana ahanne aaka roga vinishchayak labaganna udaw wena nisa</i></p>	<p>සංසර්ගයේදී දැනෙන වේදනාව ගැන අහන්නේ ඒක රෝග විනිශ්චයක් ලබා ගන්න උදව් වෙන නිසා</p>



## Involving the patient

6. **Share the thinking process** with the patients to encourage patient's involvement (e.g. "What I'm thinking now is.....")

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
I feel we should do some blood test. What do you think?	මම හිතන්නේ අපි ලේ පරීක්ෂණ කිහිපයක් කරන්න ඕන. ඔයා මොකද හිතන්නේ?	mama hithanne api le pareekshana kihipayak karanna ona. oyaa mokada hithanne?	මාමා ශ්‍රී 59 ශ්‍රී හෙචි හි - මා හිතන්නේ කිහිපයක් කරන්න ඕන ඔන. ඔයා මොකද හිතන්නේ?
Do you agree to that?	ඔයා ඒකට එකඟද?	oyaa aakata ekagada?	ඔන. ඔන. ඔන. ඔන. ඔන. ඔන.?
What do you think the cause is?	ඔයා හිතන විදිහට හේතුව මොකක්ද?	oyaa hithana vidihata hethuwa mokakda?	ඔන. ඔන. ශ්‍රී 59 ශ්‍රී කිහිපයක් කරන්න ඕන. මොකක්ද?
Which treatment option do you prefer?	ඔයා කැමති කොයි ප්‍රතිකාර ක්‍රමයටද?	oyaa kamathi koi prathikara kramayatada?	ඔන. ඔන. කැමති කොයි ප්‍රතිකාර ක්‍රමයටද?

7. **Explain the rationale** for questions or parts of the physical examination that could appear to be non-sequiturs.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
I'm doing this to check your balance	මේක කරන්නේ ඔබේ සමබරතාවය පරීක්ෂා කරන්න	<i>meka karanne obe samabarathaa waya preeeksha karanna</i>	මේකා කාරනේ ඔබේ සමබරතාවය පරීක්ෂා කරන්න
We can identify problems with nerves by this test.	ස්නායු වල ආබාධ අපිට මේ පරීක්ෂණයෙන් හඳුනාගන්න පුලුවන්.	<i>snayu aabaada apita me parikshanayen aduna ganna puluvan.</i>	ස්නායු වල ආබාධ අපිට මේ පරීක්ෂණයෙන් හඳුනාගන්න පුලුවන්.
I'm going to test child's hip joint. This won't hurt the baby.	මම දරුවාගේ උකුල් හන්දිය පරීක්ෂා කරන්න යන්නේ. මේකෙන් දරුවාට ඊදෙන්හේ හෑ.	<i>mama daruwage ukul handiya pariksha karanna yanne. meken daruwata ridenne naa</i>	මම දරුවාගේ උකුල් හන්දිය පරීක්ෂා කරන්න යන්නේ. මේකෙන් දරුවාට ඊදෙන්හේ හෑ.

During **physical examination**, explain the process, and ask for permission.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Then shall I examine you?	එතෙහිමී මම ඔයාව පරීක්ෂා කරල බලන්නමී?	<i>ehenam mama oyawa pareekhsa karala balannam?</i>	ආච්ඡා ඉච්චා ඔච්චා මාතිකුච්චා කුච්චා වාච්චා
I am going to touch your face, it will not heart you	මම ඔයාගෙ මුහ අල්ලන්න යන්නේ, ඒක ඔයාට රිදෙන්නෙ නෑ	<i>mama oyaga moona allanna yanne, eka oyata ridenne ne</i>	ඔච්චා ඔච්චාකු, මුච්චා වාච්චාකු, ඉච්චාකු ආච්චාකු ඔච්චාකු ඔච්චාකු ඉ
Look at my finger	මගේ ඇඟිල්ල දිහා බලන්න	<i>mage agilla diha balanna</i>	ආච්චා ආච්චාකු ඉච්චා වාච්චාකු
Keep your hand like this	ඔයාගේ අත මෙතෙම තියාගන්න	<i>oyage atha mehema thiyagnanna</i>	ආච්චාකු ආච්චාකු ආච්චාකු

<p>I will examine your tummy first and after that I will examine your chest</p>	<p>මම ඉස්සරල ඔයාගේ බඩ පරීක්ෂා කරල පස්සේ පපුව පරීක්ෂා කරන්නමී</p>	<p>mama issarala oyaage bada pariksha karala passe papuwa pariksha karannam</p>	<p>මාමා ශ්‍රී ඔයාගේ බඩ පරීක්ෂා කරල පස්සේ පපුව පරීක්ෂා කරන්නමී</p>
<p>I'm going to press your abdomen. Let me know if there is painl.</p>	<p>මම ඔයාගේ බඩ තද කරන්න යන්නේ. වේදනාවක් දැනුනොත් කියන්න.</p>	<p>mama oyage bada thada karanna yanne. wedanaawak danunot kiyanna</p>	<p>මාමා ශ්‍රී ඔයාගේ බඩ තද කරන්න යන්නේ. වේදනාවක් දැනුනොත් කියන්න.</p>
<p>I'm going to tap your knee with this. It will not hurt.</p>	<p>මම මේකෙන් ඔයාගේ දිනිස්සට තට්ටු කරන්න යන්නේ. ඒක ඊදෙන්නේ නෑ.</p>	<p>mama meken oyage danissata thattu karanna yanne aaka ridenne naa</p>	<p>මාමා මේකෙන් ඔයාගේ දිනිස්සට තට්ටු කරන්න යන්නේ. ඒක ඊදෙන්නේ නෑ.</p>
<p>Can you take deep breaths</p>	<p>ගැඹුරෙන් හුස්ම ගන්න</p>	<p>gaburin husma ganna</p>	<p>ඔබගේ ගැඹුරෙන් හුස්ම ගන්න</p>

## **PROVIDING STRUCTURE TO THE CONSULTATION**

When the conversation is structured and organization is overt, and a flow is maintained, patient understand the communicated information better. Summarizing the discussion at the end of a section before moving onto the next section makes it easier for the patient to understand this transition. For this progression from one section to the other, transitional statements can be made. One such example is explaining the rationale to the next section.

One should not lose the attention to the flow while following above guidance. Interview should be structured in a logical sequence while keeping it on task.

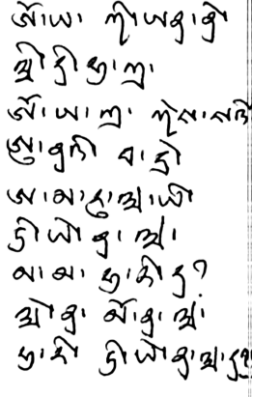
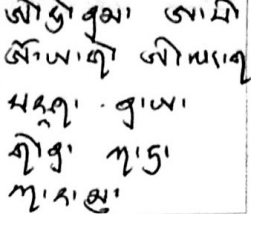
The doctor is expected to provide a guide for the process of consultation. The doctor attending to patient's aspirations does this explicitly.

### **Making organization overt**

By making the organization of the conversation open and clear, patient will find it easier to follow and understand you while ensuring more of the information is retained by the patient.

Opt to **Summarise** at the end of a specific line of inquiry, to confirm understanding before moving on to the next section.

Indicate progression from one section to another using **signposting, transitional statements**; includes rationale for next section.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
So according to what you said, you have cough, fever and tummy ache. Am I correct? ....any thing else?	ඔයා කියන විදිහට ඔයාට කැස්සයි උණයි බඩේ අමාරුවයි තියෙනව. මම හරිද? වෙන මොනව හරි තියෙනවද?	oyaa kiyana vidihata oyata kassai unai bade amaaruwai thiyenawa. mama harida? wena monawa hari thiyenawada?	
Then, let's talk about your next problem.	එහෙනම් අපි ඔයාගේ ඊළඟ ප්‍රශ්නය ගැන කතා කරමු	ehenam api oyaage eelaga prashnaya gana kathaa karamu	

### Attending to flow

8. Structure the interview in a logical **sequence**. This will improve comprehension and retention by the patient and the patient will realize that he or she is actually listened to.
9. Attend to **timing** and **keeping interview on task**.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Let's first discuss about your symptoms, then possible causes and available treatment options at last.	අපි මුලින්ම රෝග ලක්ෂණ ගැන කතා කරල ඊට පස්සේ හේතු ගැනත් අන්තිමට ප්‍රතිකාර ක්‍රම ගැනත් කතා කරමු	<i>api mulinma</i> <i>roga lakshana</i> <i>gana kathaa</i> <i>karala eetapasse</i> <i>hethu ganaht</i> <i>anthimata</i> <i>prathikara krama</i> <i>ganath kathaa</i> <i>karamu</i>	ආධි මුලින්ම රෝග ලක්ෂණ ගැන කතා කරල ඊට පස්සේ හේතු ගැනත් අන්තිමට ප්‍රතිකාර ක්‍රම ගැනත් කතා කරමු
Would you like that order for the discussion?	සාකච්ඡාවට ඒ පිළිවෙල හොඳයිද?	<i>saakachchaawat</i> <i>a aa piliwela</i> <i>hodada?</i>	ආකච්ඡාවට ඒ පිළිවෙල හොඳයිද?

## INITIATING THE SESSION

### Preparation

10. **Put aside last task**, attends to self-comfort.
11. **Focus attention** and prepares for this consultation.

### Establishing initial rapport

12. **Greet** the patient and obtains patient's name.
13. **Introduce** self, role and nature of the interview; obtain consent if necessary.
14. **Demonstrate respect** and interest, while attending to patient's physical comfort.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Please take a seat.	කරුණාකර ඉඳගන්න	<i>karunaakara idaganna</i>	කැරුණාකර ඉදගන්න
Would it be alright if I sit here?	මම මෙතනින් ඉඳගන්නට කමක් හැදිදිද?	<i>mama methanin idagaththata kamak nadda</i>	මාමා මෙතනින් ඉදගන්නට කමක් හැදිදිද?



May I speak with you for a moment?	මට ඔයන් එක්ක පොඩ්ඩක් කතා කරන්න පුලුවන්ද?	<i>mata oyat ekka poddak kathaa karanna puluvanda?</i>	ඔහු ඔබගේ මොහොත් ඔබගේ මොහොත් මොහොත් මොහොත්?
It will take about 15 minutes	ඒකට විනාඩි 15 ක් විතර යයි	<i>aakata vinaadi 15k vitara yai</i>	විනාඩි 15 මිනිත්තු 15 ක් විනාඩි 15
I can speak a little of Sinhala	මට සිංහල ටිකක් කතා කරන්න පුලුවන්	<i>mata sinhala tikak kathaa karanna puluvan</i>	ඔහු සිංහල මොහොත් මොහොත් මොහොත් මොහොත්
Are you comfortable that way?	ඔය ඉන්න විදිහ ඔයාට පහසුද?	<i>oya inna vidih oyaata pahasuda?</i>	ඔබට ඔබගේ මොහොත් මොහොත් මොහොත් මොහොත්
With whom did you come?	ඔයා ආවේ කාත් එක්කද?	<i>oyaa aawe kath ekkada?</i>	ඔබට ඔබගේ මොහොත් මොහොත් මොහොත් මොහොත්
What is the main issue I can help you with.	ඔයාගේ ප්‍රධානම ප්‍රශ්නය මොකක්ද?	<i>oyaage pradhaanama prashnaya mokakkda?</i>	ඔබට ඔබගේ මොහොත් මොහොත් මොහොත් මොහොත්
Yes, I do understand your pain	ඔව් මට ඔයාගේ වේදනාව තේරෙනවි	<i>ow mata oyaage wedanaawa therenawa</i>	ඔබට ඔබගේ මොහොත් මොහොත් මොහොත් මොහොත්

Would you mind if I take notes while listening	මම අනන්‍ය අතරතුර ලියාගත්තට කමක් නැද්ද?	<i>mama ahana atharathura liyaagaththat a kamak nadda?</i>	මාමා ශාත්‍රාණ්‍ය ගාණ්‍යාණ්‍යාණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය 'ගුණ්‍ය' ඛායාගුණ්‍ය?
You can ask me any question	ඔයාට මගෙන් ඕන ප්‍රශ්නයක් අහන්න පුලුවන්	<i>oyaata magen ona prashnayak ahanna puluvan</i>	ඛායාගුණ්‍ය මාගුණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය මාගුණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය මාගුණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය

### Identifying the reason(s) for the consultation

15. **Identify** the **patient's problems** or the issues that the patient wishes to address with an appropriate **opening question**.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
What are your problems?	ඔයාට තියෙන ප්‍රශ්න මොනවාද?	<i>oyaata thiyena prashna monawada?</i>	ඛායාගුණ්‍ය ගුණ්‍යාණ්‍ය මාගුණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය?
Tell me the reason for coming to hospital today?	ඔයා අද ඉස්පිරිතාලෙට ආපු කාරණාව මොකක්ද?	<i>oyaa ada aapu kaaranaawa mokadda?</i>	ඛායාගුණ්‍ය ගුණ්‍යාණ්‍ය මාගුණ්‍ය ඛායාගුණ්‍ය?

Did I understand your problem correctly?	මම ඔයාගේ ප්‍රශ්නේ තේරුම් ගත්ත හරිද?	<i>mama oyage prashne therum gaththa harida?</i>	මාමා ඔයාගේ ප්‍රශ්නේ තේරුම් ගත්ත හරිද?
--	-------------------------------------	--	---------------------------------------

16. **Listen** attentively to the patient's opening statement, without interrupting or directing patient's responses. You can facilitate patient's talking; Use facilitating word

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
so?	ඉතිං?	<i>ithin?</i>	ඔහි ඉතිං?
Is that so?	එහෙමද?	<i>ehemada?</i>	ඔහි එහෙමද?
What else?	වෙන මොනවාද?	<i>wena monawada?</i>	වෙන මොනවාද?
Yes...?	ඔව්....?	<i>ow?</i>	ඔව්.
Tell me more about it	මට ඒ ගැන තව කියන්න බලන්න	<i>mata a gana thawa kiyanna balanna</i>	මාතා ඔහි ගැන තව කියන්න බලන්න.
So, what happened then?	ඉතිං ඊට පස්සේ මොකද උනේ?	<i>ithin eetapasse mokada une?</i>	ඔහි ඉතිං ඔහි පස්සේ මොකද උනේ?



18. **Negotiate an agenda,** taking both patient’s and physician’s needs into account

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
<p>Let’s talk about the fever and headache. Then we will talk about your chest pain as well. Is that OK?</p>	<p>අපි උණයි හිසරදයයි ගෙන කතා කරල ඊටපස්සේ ඔයාගෙ පපුවේ කැක්කුම ගෙන කතා කරමු. එහෙම හොඳද?</p>	<p><i>api unai hisaradayai gana kathaa karala eetapasse oyaage papuwe kakkuma gana kathaa karamu. ehema hodada?</i></p>	<p>ආපි උණයි හිසරදයයි ගෙන කතා කරල ඊටපස්සේ ඔයාගෙ පපුවේ කැක්කුම ගෙන කතා කරමු. එහෙම හොඳද?</p>
<p>Let’s first discuss, then examine and decide treatment options afterwards .</p>	<p>අපි මුලින් කතා කරල පස්සේ පරීක්ෂා කරලා ඊටපස්සේ ප්‍රතිකාර ක්‍රම තීරණය කරමු.</p>	<p><i>api mulin kathaa karala passe pareekshaa karala eetapsse prathikaara karma theeranaya karamu</i></p>	<p>ආපි මුලින් කතා කරල පස්සේ පරීක්ෂා කරලා ඊටපස්සේ ප්‍රතිකාර ක්‍රම තීරණය කරමු.</p>

Let's discuss about your investigations afterwards	අපි රිපෝට්ස් ඔයාගේ පරීක්ෂණ ගැන කතා කරමු	<i>api eetapasse oyaage pareekshana gana katha karamu</i>	අපි ඔබගේ පරීක්ෂණ විෂයයේ කතා කරමු
--	---	---	--

## GATHERING INFORMATION

### Exploration of patient's problems.

19. **Encourage patients to tell the story** of the problem(s) from when first started to the present in his /her own words (clarifying reasons for presenting now)

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzhongkhag
Tell me what happened from the beginning	මම වෙච්ච දේ මුල ඉදන් කියන්න	<i>mata wechcha de mula idan kiyanna</i>	මාගේ ප්‍රධාන මූල මූලයයි
So, what did you do about that?	ඉතිං ඔයා ඒකට මොකද කලේ?	<i>ithin, oyaa aakkata mokada kale?</i>	ඔබ ඒකට මොකද කළේ?

Explain more about fever	මට උණ ගෙන තව විස්තර කරන්න	<i>mata una gana thawa visthara karanna</i>	මාත්‍රා ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු
How is the child today?	දරුවාට අද කොහොමද?	<i>daruwata ada kohomada</i>	දුරුවාත්‍රා ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු?
How did the situation change over time?	කාලයත් සමග තත්ත්වය වෙනස් වුණේ කොහොමද?	<i>kaalayath samagath thathwayath wenas uneth kohomada?</i>	ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු?

20. Use open ended and close ended questioning techniques, appropriately moving from one to the other to increase effectiveness.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Tell me about feeding (open)	මට දරුවාගේ කෑම ගැනීම ගැන කියන්න බලන්න	<i>mata daruwage kaama ganeema gana kiyanna balanna</i>	මාත්‍රා දුරුවාත්‍රා ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු ඉරිඳු

Explain your problem a bit more (open)	ඔයාගේ ප්‍රශ්නය තව ටිකක් විස්තර කරන්න	<i>oyaage prashnaya thawa tikak visthara karanna.</i>	ශ්‍රී ලංකා සෞඛ්‍ය සේවා දෙපාර්තමේන්තුව නුග්‍රහණ වෛද්‍යවරයා තුමාගේ
What food does he like? (closed)	එයා කුමක් කෑම මොනවාද?	<i>eyaa kamathi kaama monawada?</i>	ශ්‍රී ලංකා නුග්‍රහණ වෛද්‍යවරයා?
Do you add oil to the food? (closed)	ඔයා කෑමට තෙල් එකතු කරනවාද?	<i>oyaa kaamata thel ekathu karanwada?</i>	ශ්‍රී ලංකා නුග්‍රහණ වෛද්‍යවරයා තුමාගේ?
Tell me about fever (open)	උණ ගැන මට කියන්න	<i>una gana mata kiyanna</i>	උණ ගැන කියන්න තුමාගේ
Did you check fever (closed)	ඔයා උණ බලලාද?	<i>oyaa una baluwada?</i>	උණ බලලාද? තුමාගේ
Did he vomit?	එයා වමනය කලාද?	<i>eyaa vamanya kalada?</i>	එයා වමනය කලාද? තුමාගේ
Did she have loose-stools	එයාට බඩ විලිය ගියාද?	<i>eyata bada eliya giyada?</i>	එයාගේ බඩ විලිය ගියාද? තුමාගේ



so ..how did you manage last night	ඉතිං ඊයේ ඊ කොහොමද බලාගත්තේ?	<i>ithin ... eeye raa kohomada bala gaththe?</i>	ආත්තා, ආවා තාවා කියාගන්නා වාවා ආත්තා
---	--------------------------------------	--	--

21. **Listen** attentively, allowing patient to complete each statement without an interruption and leaving space for patient to think before answering or to go on after a pause.
22. **Facilitate** patient's responses verbally and non-verbally. e.g. use of encouragement, silence, repetition, paraphrasing, and interpretation.
23. **Pick up** verbal and non-verbal **cues** (body language, speech, facial expression, affect); **checks out and acknowledge** as appropriate.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
I undersand what you say.	මට තේරෙනව ඔයා කියන දේ	<i>mata therenawa oyaa kiyana de</i>	ආත්තා ආත්තා ආත්තා කියාගන්නා
I am sorry , I did not undersand what you say.	අනේ මට සමාවෙන්න මට ඔයා කියන දේ තේරුණේ නෑ	<i>ane.. mata samavenna, mata oya kiyapu de therune ne</i>	ආත්තා... ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා ආත්තා

<p>Let me repeat what you said. See whether I have understood you correctly.</p>	<p>ඔයා කියපු දේ මට ආයෙත් කියන්න දෙන්නකෝ</p> <p>බලන්න මම තේරුම් ගත්ත හරිද කියලා</p>	<p><i>oya kiyapu de mata ayeth kiyanna dennako.</i></p> <p><i>balanna mama therum gaththa harida kiyala.</i></p>	<p>ඔයා කියපු දේ ඔබට තේරුම් ගත්ත හරිද කියලා</p>
<p>Do you have a problem regarding his schooling?</p>	<p>ඔයාට වියාගේ පාසල් ගැන ගැන ප්‍රශ්නයක් තියෙනවද?</p>	<p><i>oyaata eyaage paasal gamana gana prashnayak thiyenawada?</i></p>	<p>ඔයාගේ පාසල ගැන ප්‍රශ්නයක් තියෙනවද?</p>
<p>I feel like you don't fully agree</p>	<p>මට හිතෙනවා ඔයා ඒකට සම්පූර්ණයෙන් එකඟ නෑ කියලා</p>	<p><i>mata hithenawa oyaa ekata sampoornayen ekaga naa kiyala</i></p>	<p>ඔබට මම සම්පූර්ණයෙන් එකඟ නොවෙමිනි කියලා</p>
<p>Would you like to tell me about it?</p>	<p>ඔයා කැමතිද මට ඒ ගැන කියන්න?</p>	<p><i>oyaa kamathida mata aa gana kiyanna?</i></p>	<p>ඔබට මේ ගැන කියන්න?</p>

<p>I feel that you have a problem. Tell me if you don't mind</p>	<p>මට හිතෙනව ඕයාට මොකක් හරි ප්‍රශ්නයක් තියෙනව කියල  කමති නම් මට කියන්න</p>	<p><i>mata hithenawa oyata mokakhari prasnayak thiyanawa kiyala.  kamathi nam mata kiyanna</i></p>	<p>මාතා හිතෙනවා ඕයාට මොකක් හරි ප්‍රශ්නයක් තියෙනවා කියලා  කමති නම් මට කියන්න</p>
--	--	--	---

24. **Clarify** patient's statements that are unclear or need amplification

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
<p>I did not understand. Can you please tell me again?</p>	<p>මට තේරුණේ නැහැ කරුණාකර ආය සැරයක් කියන්න පුලුවන්ද?</p>	<p><i>mata therune naha. karunaakara aaya sarayak kiyanna puluvanda?</i></p>	<p>මාතා හිතෙනවා ඕයාට මොකක් හරි ප්‍රශ්නයක් තියෙනවා කියලා  කමති නම් මට කියන්න</p>
<p>Can you explain it?</p>	<p>ඒක තව විස්තර කරන්න පුලුවන්ද?</p>	<p><i>aaka thawa vishara karanna puluvanda?</i></p>	<p>මාතා හිතෙනවා ඕයාට මොකක් හරි ප්‍රශ්නයක් තියෙනවා කියලා</p>

What do you mean by that?	ඔයා ඒකෙන් අදහස් කරන්නේ මොකක්ද?	oyaa aaken adahas karanne mokakda?	ඔයා ඔයා කියනවා අදහස කරනවා මොකක්ද?
Did I understand it correct?	මම ඒක තේරුම් ගත්ත හරිද?	mama eka therum gaththa harida?	මම ඔයා කියනවා අදහස ගත්තා හරිද?
what happened after that?	ඊට පස්සේ මොකද උනේ?	eeta passe mokada une?	ඔයා කියනවා මොකක්ද උනේ?
So.. what did you do?	ඉතිං ඔයා මොකද කළේ?	ithin oya mokada kale?	ඔයා කියනවා මොකක්ද කළේ?

25. Periodically **summarise** to verify own understanding of what the patient has said; inviting patient to correct interpretation or provide further information.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What we discussed so far is ....	අපි මේ වෙතකම් කතා කළේ...	api me wenakam katha kale...	අපි මේ කතා කළේ...
If I am to summarize..	ඒක සාරාංශ කළොත්...	aaka saaraansha kaloth...	ඔයා කියනවා සාරාංශ කළොත්...

What I understood from what you said is....	මම ඔයා කියපු විකෙන් තේරුම් ගත්තේ...	<i>mama oyaa kiyapu eken therum gaththe.....</i>	මාමා ඔයා කියපු විකෙන් තේරුම් ගත්තේ.....
---	-------------------------------------	--	---

26. **Use** concise, **easily understood questions and comments**, avoiding or adequately explaining jargon.

27. **Establish dates and sequence** of events. You will be using following phrases frequently.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
How long did you have this problem?	ඔයාට මේ ප්‍රශ්නේ කොච්චර කල් තිබුණද?	<i>oyaata me prashne kochchara kal thibunada?</i>	ඔයාගේ මේ ප්‍රශ්නයට කොච්චර කල් තිබුණද?
So you have this illness for a month now?	ඒ කියන්නේ ඔයාට මේ අසනීපේ මාසයක් තිස්සේ තියෙනව?	<i>aa kiyanne oyaata me asaneepe maasayak thise thiyenawa?</i>	ඔහු කියන්නේ ඔයාගේ මේ අසනීපයට මාසයක් තිස්සේ තිබෙනවා?

When did that problem start?	ඒ ප්‍රශ්නේ පටන් ගත්තේ කවදීද?	<i>aa prashne patan gaththe kawadda?</i>	ඒ ප්‍රශ්නේ පටන් ගත්තේ කවදීද?
Which one started first?	ඉස්සරල පටන් ගත්තේ කෝකද?	<i>issarala patan gaththe kokada?</i>	ඉස්සරල පටන් ගත්තේ කෝකද?

### Additional skills for understanding the patient's perspective

28. **Actively determine and appropriately explore** the following:

- patient's **ideas**

What do you believe as the cause?

What do you think?

What is your ideas?

- patient's **concerns**

what is your worry regarding each problem?

- patient's **expectations:**

what do you expect

- **effects:** how each problem affects the patient's life

- Encourages patient to express feelings

Tell me about what you feel  
Tell me about your worries

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What do you believe to be the cause?	ඔයා හිතන විදිහට හේතුව මොකක්ද?	oyaa hithana vidihata hethuwa mokakda?	<p>ඔයා</p> <p>ඔයාගේ හේතුව</p> <p>මොකක්ද?</p>
Which problem makes you worry the most?	ඔයා වැඩියෙන්ම කරදර වෙන්නේ මොන ප්‍රශ්න ගැනද?	oyaa wadiyenma karadara wenne mona prashne ganada?	<p>ඔයා</p> <p>වැඩියෙන්ම</p> <p>කරදර වෙන්නේ</p> <p>මොන ප්‍රශ්න</p> <p>ගැනද?</p>
What do you expect?	ඔයා බලාපොරොත්තු වෙන්නේ මොනවද?	oyaa balaaporo-ththu wenne monawada?	<p>ඔයා</p> <p>බලාපොරොත්තු</p> <p>වෙන්නේ</p> <p>මොනවද?</p>

How does this problem affect you emotionally?	මේ ප්‍රශ්නේ ඔයාගේ හිතට දැනෙන්නේ කොහොමද?	me prashne oyaage hithata danenne kohomada?	මේ ප්‍රශ්නේ ඔයාගේ හිතට දැනෙන්නේ කොහොමද?
How has this affected you?	මේක ඔයාට බලපාල තියෙන්නේ කොහොමද?	meka oyaata balapaala thiyenne kohomada?	මේක ඔයාට බලපාල තියෙන්නේ කොහොමද?
How has this affected your family?	මේක ඔයාගේ පවුලට බලපාල තියෙන්නේ කොහොමද?	meka oyaage pawulata balapaala thiyenne kohomada?	මේක ඔයාගේ පවුලට බලපාල තියෙන්නේ කොහොමද?
What is the worst fear in your mind?	ඔයාගේ හිතේ තියෙන ලොකුම බය මොකක්ද?	oyaage hithe thiyena lokuma baya mokakda?	ඔයාගේ හිතේ තියෙන ලොකුම බය මොකක්ද?
How do manage your work with the illness?	අසනීපේ එක්ක ඔයාගේ වැඩ කරගන්නේ කොහොමද?	asaneepeth ekka oyage wada karaganne kohomada?	අසනීපේ එක්ක ඔයාගේ වැඩ කරගන්නේ කොහොමද?



## EXPLANATION AND PLANNING

### Providing the correct amount and type of information

*Aims: -to give comprehensive and appropriate information*

*-to assess each individual patient's information needs*

*-to neither restrict or overload*

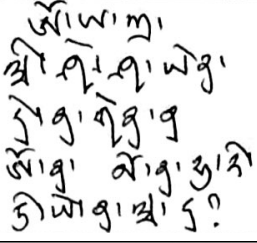
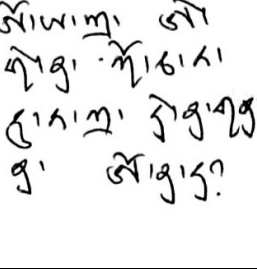
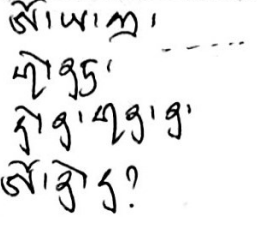
**35. Chunk and check:** Give information in assimilatable chunks, while checking for understanding, using patient's response as a guide on how to proceed.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Listen carefully	හොඳට අහගන්න	hodata ahaganna	හොඳට අහගන්න
Did you understand that part	ඔයාට ඒ කොටස තේරුනාද?	oyaata aa kotasa therunaada	ඔයාට ඒ කොටස තේරුනාද?
Now, tell me what you understood so far	මම කියන්න බලන්න ඔයා මේ වෙතකම් තේරුම් ගත්ත දේ	mata kiyanna balanna oyaa me wenakam therum gaththa de	ඔයා කියනු ලබන දේ මම විමසමි

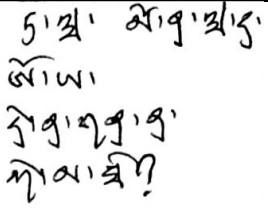
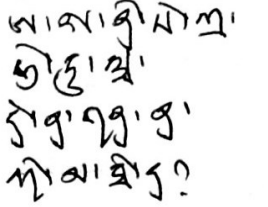
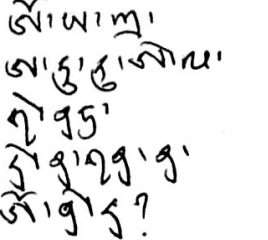
Is that what you wanted to know?	ඔයාට දැනගන්න ඕන උනේ ඒකද?	<i>oyaata danaganna ona une aakada?</i>	ඔයාට දැනගන්න ඕන උනේ ඒකද?
Did I answer your question?	ඔයාගේ ප්‍රශ්නට උත්තරේ ලැබුණද?	<i>oyaage prashneta uththare labunada?</i>	ඔයාගේ ප්‍රශ්නට උත්තරේ ලැබුණද?
Do you have other questions?	ඔයාට වෙන ප්‍රශ්න තියෙනවද?	<i>oyaata wena prashna thiyenawada?</i>	ඔයාට වෙන ප්‍රශ්න තියෙනවද?

**36. Assesse patient's starting point:** asks for patient's prior knowledge early on when giving information, discovers extent of patient's wish for information.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
What do you already know about this?	ඔයා දැනට මේ ගැන මොනවාද දන්නේ?	<i>oyaa danata me gana monawada danne?</i>	ඔයා දැනට මේ ගැන මොනවාද දන්නේ?

Is there anything special you want to know?	ඔයාට විශේෂයෙන් දැනගන්න ඕන මොනවා හරි තියෙනවද?	oyaata visheshayen danaganna ona monawaahari thiyenawada?	
To which extent do you want to know about that?	ඔයාට ඒ ගැන කොච්චර දුරට දැනගන්න ඕනද?	oyaata aa gana kochchara durata danganna onada?	
Do you want to know about ..... as well?	ඔයාට ..... ගැනත් දැනගන්න ඕනද?	oyaata ..... ganath danaganna oneda?	

37. Ask patients what other information would be helpful. e.g. aetiology, prognosis

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What else would you like to know?	තව මොනවද ඖයා දැනගන්න කැමති?	thawa monawada oyaa danaganna kamathi?	
Would you like to know the cause of the disease?	අසනීපෙට හේතුව දැනගන්න කැමතිද?	asaneepeta hethuwa danaganna kamathida?	
Do you want to know the side effects as well?	ඖයාට අතුරුඵල ගැනත් දැනගන්න ඕනෙද?	oyaata athurupala ganath danaganna oneda?	

38. **Give explanations at appropriate times:** Avoid giving advice, information or reassurance prematurely. It may carry the risk of becoming a liability.

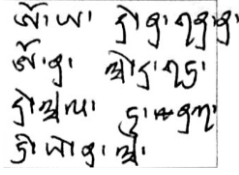
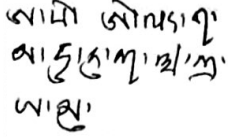
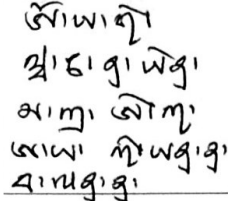
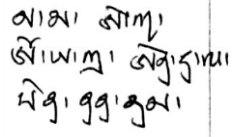
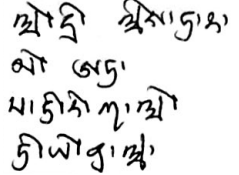
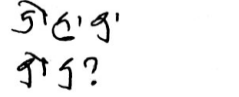
39.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
I can't tell you that yet	මම තමා වී ගැන ඔයාට කියන්න බෑ	<i>mata thaama aa gana oyaata kiyanna ba</i>	මාතා තාමා වී ගානා ගොයාතා ඔයාතා ටා
I will explain about the disease before answering that	විකට උත්තර දෙන්න කලින් මම අසනිපේ ගැන විස්තර කරල ඉන්නමි	<i>aakata uththare denna kalin mama asaneepe gana visthara karala innam</i>	වොතාතා වුරුරුතා දුරුරු තාලිනා මාමා ගාසාදුරුතා ගානා විස්තරා කරලා ගිනාම
I can't tell you anything with certainty, until the test results come	පරීක්ෂණයේ ප්‍රතිඵල එනකම් සහතික කරල මොකුත් කියන්න බෑ	<i>pareekshane prathipala enakam sahathika karala mokuth kiyanna baa</i>	පාරික්ෂණයා ප්‍රතිඵලා ගොතා සහතිකා කරලා මොකුත් කියනා බා

**Aiding accurate recall and understanding**

*Aims: to make it easier for the patient to remember and understand information.*

40. **Organize explanations:** Divide into discrete sections, and develop a logical sequence.
41. **Use explicit categorisation or signposting.** (e.g. “There are three important things that I would like to discuss. 1st...” “Now, shall we move on to..”)
42. **Use repetition and summarising** to reinforce information.
43. **Use concise, easily understood language,** taking effort to avoid jargon, or explain if at all.
44. **Use visual methods of conveying information:** Diagrams, models, written information and instruction are some tools at your disposal.
45. **Check patient’s understanding** of the information given (or plans made): e.g. By asking patient to restate in own words; clarifying as necessary

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
There are 3 important things you should know	ඔයා දැනගන්න ඕන වැදගත් දේවල් 3ක් තියෙනවා	oyaa danaganna ona wadagath dewal 3k thiyenawa	
Let's move on to next topic	අපි ඊලඟ මාතෘකාවට යමු	api eelaga maathru- kaawata yamu	
Tell me that again in your own words	ඔයාගේ වචනයෙන් මට ඒක ආය කියන්න බලන්න	oyaage vachanen mata aaka aaya kiyanna balanna	
I will draw it for you	මම ඔයාට ඒක ඇඳල පෙන්වන්නම්	mama aaka oyaata adala pennannam	
Additional information is available in this leaflet	වැඩි විස්තර මේ අත් පත්‍රිකාවේ තියෙනවා	wadi wisthara me ath pathrikaawe thiyenawaa.	
Did you understand?	තේරුණා නේද?	therunaa neda?	

**Achieving a shared understanding: incorporating the patient's perspective**

*Aims: -to provide explanations and plans that relate to the patient's perspective  
 -to discover the patient's thoughts and feelings about information given  
 -to encourage an interaction rather than one-way transmission*

46. **Relate explanations to patient's perspective:** Relate to previously elicited ideas, concerns and expectations.
47. **Provide opportunities and encourages patient to contribute:** To ask questions, seek clarification or express doubts; responds appropriately.
48. **Pick up and respond to verbal and non-verbal cues** e.g. patient's need to contribute information or ask questions, information overload, distress,
49. **Elicit patient's beliefs, reactions and feelings** to the information given, terms used; acknowledges and addresses where necessary,



English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Yes, what are you trying to say?	ඔව් ඔයා මොකක්ද කියන්න හදන්නේ?	ow oyaa mokakda kiyanna hadanne?	ඔව් ඔයා මොකක්ද කියන්නේ? හදන්නේ?
Did I give too much information at once?	මම එක සැරේට කියපු විස්තර ප්‍රමාණය වැඩිද?	mama eka sareta kiyapu visthara pramanaya vadida?	මම එක සැරේට කියපු විස්තර ප්‍රමාණය වැඩිද?
Do you have any doubts about it?	ඔයාට ඒ ගැන මොකක් හරි සැකයක් තියෙනවද?	oyaata aa gana mokak hari sakayak thiyenawada?	ඔයාට ඒ ගැන මොකක් හරි සැකයක් තියෙනවද?
Is there anything that is not clear?	පැහැදිලි නැති මොනවා හරි තියෙනවද?	pahadili nathi monawa hari thiyenawada?	පැහැදිලි නැති මොනවා හරි තියෙනවද?
What is the outcome expected by you?	ඔයා බලාපොරොත්තුවෙන ප්‍රතිඵලය මොකක්ද?	oyaa balaapo- roththu wena prathipalaya mokakda?	ඔයා බලාපොරොත්තුවෙන ප්‍රතිඵලය මොකක්ද?
You can stop me anytime	ඔයාට ඕන වෙලාවක මාව නවත්වන්න පුලුවන්	oyaata ona welawaka mawa nawaththann a puluvan	ඔයාට ඕන වෙලාවක මාව නවත්වන්න පුලුවන්

### **Planning: shared decision making**

*Aims: - to allow patients to understand the decision making process*

*-to involve patients in decision making to the level they wish to increase patients' commitment to plans made*

**50. Share own thinking as appropriate:** ideas, thought processes and dilemmas

**51. Involve patient:**

- offers suggestions and choices rather than directives
- encourages patient to contribute their own ideas, suggestions

**52. Explore management options**

**53. Ascertain level of involvement patient wishes** in making the decision at hand

**54. Negotiate a mutually acceptable plan**

- Signpost own position of equipoise or preference regarding available options
- Determine patient's preferences

**55. Checks with patient;**

- if accepts he plans
- if concerns have been addressed

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
We value your ideas as well	අපිට ඔයාගේ අදහසක් වටිනව	apita oyaage adahuth watinawa	ආපිතා ඔයාගේ ආද්‍යාඡ්‍රය, ඡාත්‍රිඡාඡා
Do you have a different idea?	ඔයාට ඊට වඩා වෙනස් අදහසක් තියෙනවද?	oyaata eetawadaa wenas adahasak thiyenawada?	ඔයාතා ඔතාඡාඡා ඡාඡ්‍රයා ආද්‍යාඡ්‍රයා ත්‍රිඡාඡාඡාඡා?
We have two option	අපිට කරන්න පුලුවන් දේවල් දෙකක් තියෙනවා	apata karnna puluwan dewal dekaka thiyanawa	ආපිතා ආඡ්‍රයාඡ්‍රයා ඡාඡ්‍රයාඡ්‍රයා ත්‍රිඡාඡා ත්‍රිඡාඡා ත්‍රිඡාඡාඡා
Which option do you do prefer	ඔයා කමති මොකේටද?	oya kamathi mocketada?	ඔයා ආඡ්‍රයාඡ්‍රයා ඡාඡ්‍රයාඡ්‍රයා?
You can make any decision you prefer	ඔයාට කමති තීරණයක් ගන්න පුලුවන්	oyaata kamathi theeranayak ganna puluwan	ඔයාතා ආඡ්‍රයාඡ්‍රයා ත්‍රිඡාඡ්‍රයාඡ්‍රයා ඡ්‍රයාඡ්‍රයා ඡාඡ්‍රයාඡ්‍රයා
Do you like that?	ඔයා ඒකට කමතිද	oya ekata kamathida?	ඔයා ඔතාතා ආඡ්‍රයාඡ්‍රයා?

Did we address all of your issues?	අපි ඔයාගේ ප්‍රශ්න වික ඔක්කොම සාකච්ඡා කලාද?	<i>api oyaage prashna tika okkoma saakachca kalaada?</i>	ආයා ආයාගා සදාදාදා තුාතු ආතු, කුාමා තුාතාද?
------------------------------------	--	--	---

## CLOSING THE SESSION

### Forward planning

56. **Get into a contract** with the patient on next steps for the patient and the physician.

57. **Lay safety nets**, explaining possible unexpected outcomes, what to do if plan is not working, and when and how to seek help.

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Get admitted to the hospital If there is no response to these drugs	මේ බෙහෙත් වලට අඩු උනේ නැත්නම් ඉස්පිරිතාලෙට ඇතුල් වෙන්න	<i>me beheth walata adu une naththam ispirithaleta athul wenna.</i>	මා බාදුදා ආතාතු ආදා ආතු තුාදා ආතාතාදාතාතු ආදාතා ආතුදා

I can't guarantee that this will work	මේක වැඩ කරයි කියල මම සහතික වෙන්න බෑ	meka wada karai kiyala mata sahathika wenna baa	මොකු ඔබ්බා කුරු කුරුකු මාත් සාමාන්‍ය ඔබ්බා බා
Treatment will be decided after the test result	ප්‍රතිකාර තීරණය කරන්නේ පරීක්ෂණ ප්‍රතිඵල වලින් පස්සේ	prathikaara theeranaya karanne preekshana walin passe	පරීක්ෂණය පසුව කුරුකු පරීක්ෂණය වැඩිදුරටත්
Come to the clinic in two weeks	සති දෙකකින් පස්සේ සායනයට එන්න	sathi dekakin passe saayanayata enna	සාමාන්‍ය සායනයට එන්න
Let's meet on Monday then.	එනෙහම අපි සඳුදා හමුවෙමු	ehenam api saduda hambemu	ආපසු සඳුදා එමු
come back in two weeks	සති දෙකකින් ආය එන්න	sathi dekakin aaya enna	සාමාන්‍ය ආය එන්න
I will come back tomorrow tomorrow morning	මම හෙට උදේ ආය එන්නමි	mama heta ude aaya ennam	ආය උදේ ආය
Can you bring your medical records towmmarow	ඔයාගේ වෛද්‍ය වාර්තා හෙට අරන් එන්න පුලුවන්ද?	oyage vayidhya wartha heta aran enna puluwanda?	ආයාගේ වෛද්‍ය වාර්තා ආපසු ආපසු ආපසු

### Ensuring appropriate point of closure

58. **Summarise** sessions briefly and clarify plans of care.

59. **Finally check** that patient agrees and, is comfortable with the plan and ask if there are any corrections, questions or other issues that deems attention.

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Did you understand what you have to do?	ඔයාට කරන්න ඕනෑ දේ තේරුනාද?	<i>oyaata karanna one de therunaada?</i>	ඔයාට කුරුණා ඔබට දී තිබෙන දේ?
Do you have any other questions?	ඔයාට වෙන ප්‍රශ්න තියෙනවාද?	<i>oyaata wena prashna thiyenawada?</i>	ඔයාට වෙන ප්‍රශ්න තියෙනවාද?
Do you agree with that treatment option?	ඔයා ඒ ප්‍රතිකාර ක්‍රමයට එකඟද?	<i>oyaa aa prathikaara kramayata ekagada?</i>	ඔයා ඔබට දෙන ප්‍රතිකාර ක්‍රමයට එකඟද?
Thank you.	ස්තූතියි	<i>sthuthyi</i>	ස්තූතියි

## FEVER

### Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
So... tell me about fever	ඉතිං උණ ගැන විස්තර කියන්නකො	<i>ithin .. una gana visthara kiyannako</i>	හිත්ති, ඉ, ගා, ගා, කියා, ගා, ගා, කියා, කියා, කියා.
How did fever progresss?	උණ වෙනස් උනේ කොහොමද?	<i>Una wenas une kohomada?</i>	ඉ, ගා, ගා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා?
What happened to the fever afterwards?	ටීපස්සෙ උණට මොකද උනේ?	<i>eetapasse unata mokada une?</i>	හි, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා?
How are you feeling now?	දැන් ඔයාට කොහොමද?	<i>Dan oyaata kohomadha?</i>	දැන්, හි, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා?

### Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Did you have chills?	අඟ සීතල කළාද?	<i>aga seethala kalaada?</i>	හි, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා, කියා?

Did you have rigors?	අඟ වෙවිලුවද?	<i>aga wewluwada?</i>	යඳුණු ශාඛීභාවය?
Did fever respond to paracetamol?	පැරසිටමෝල් වලට උණ අඩු වනද?	<i>parasitamol walata una adu unaada?</i>	යාන්ත්‍රිකව ශාඛීභාවය ප්‍රාග් ප්‍රාග්?
Do you think you contracted it from someone?	කාගෙන් හරි බෝ වන කියල හිතනවද?	<i>kaagen hari bo unaa kiyala hithanwada?</i>	ආශ්‍රිතව විදාය විදාය විදාය?
Did you have joint pain?	හන්දි කැක්කුමක් තිබුණද?	<i>handi kakkumak thibbada?</i>	ආශ්‍රිතව විදාය?
Did you have pain in mucsles?	මස්තොධ රිදුණද?	<i>mas goba ridunada?</i>	ආශ්‍රිතව විදාය?
Did you have headache?	ඔලුවෙ කැක්කුමක් තිබුණද?	<i>Oluwe kakkumak thibunada?</i>	ශාඛීභාවය ආශ්‍රිතව විදාය?
Were there fits?	වලිපිපුවක් තිබිණද?	<i>valippuwak thibbada?</i>	ශාඛීභාවය විදාය?
Was there a cough?	කැස්සක් විහෙම තිබිණද?	<i>kassak ehema thibbada?</i>	ආශ්‍රිතව විදාය?



Did he/she pass loose stools?	වියාට බඩ විලිය හිසාද?	<i>eyaata basa eliya giyaada?</i>	ශාඛානා වාදා ශාඛානා ආඛාදා?
Was there a sore throat?	උගුරේ අමාරුවක් තිබිබද?	<i>ugure amaaruwak thibbada?</i>	උගුරේ වැඩාදා ආඛාදා ආඛාදා?
Was there a skin rash?	හමේ පලු දැමීමද?	<i>hame palu dammada?</i>	උගුරේ වැඩාදා ආඛාදා?

## DIARRHOEA

### Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
What is the normal bowel habits like?	සාමාන්‍යයෙන් වැසිකිළි යන විට මොන වගේද?	<i>saamaanyen wasikili yana eka mona wageda?</i>	ආහාරයාගේදු මුත්තාගේදු යතුතු යාගු මාදු මාදුද?
What are the changes you noticed?	ඔයා දැක්ක වෙනස මොකක්ද?	<i>oyaa dakka wenasa mokakda?</i>	මුත්තා මුත්තා මුත්තා මුත්තා?
What have been done so far?	මේ වෙනකම් මොනවද කරලා තියෙන්නේ?	<i>me wenakam monawada karala thiyenne?</i>	මා මුත්තා මුත්තා මුත්තා මුත්තා?
Describe the abdominal pain	බඩේ කැක්කුම් විස්තර කරන්න	<i>bade kakkuma visthara karanna</i>	මුත්තා මුත්තා මුත්තා

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhang
Did you pass blood wit stools?	මල පහ වික්ක ලේ ගියාද?	<i>mala paha ekka le giyaada?</i>	ආහා ජාත්‍රා ගොතා තො ආපාද?
Did anyone else have diarrhoea	වෙන කාට හරි බඩ විලිය යාම තිබුනද?	<i>wena kaata hari bada eliya yaama thibunada?</i>	වෙන කාට හරි බඩ විලිය යාම තිබුනද?
Is there an increase in thirst?	වතුර තිබෙන වැඩි වීමක් තියෙනවද?	<i>vathura thibaha vadi weemak thiyenawada?</i>	වතුර තිබෙන වැඩි වීමක් තියෙනවද?
Is there a decrease in urine output?	මුත්‍රා පිට වීමේ අඩුවක් තියෙනවද?	<i>moothra pita weeme aduwak tiyenawada?</i>	මුත්‍රා පිට වීමේ අඩුවක් තියෙනවද?
Is there any change in fluid or food intake?	දියර හෝ ආහාර ගැනීමේ වෙනසක් තියෙනවද?	<i>diyara ho ahaara ganeeme wenasak thiyenawada?</i>	දියර හෝ ආහාර ගැනීමේ වෙනසක් තියෙනවද?

Did fever precede or follow diarrhoea?	උණ හඳුනා බඩ විලිය යන්න කලින්ද පස්සේද?	<i>una haduna bada eliya yanna kalinda passeda?</i>	ප්‍රඳානු ඉදුඳුනු දානු ගොඹා ආඳුනු ආඳුනු දානුද?
Was the stool amount per time large or small?	එක පාර මළපහ ගොඩක් ගියාද, හත්තම් විකයිද?	<i>eka paara malapaha godak giyaada, naththam tikaida?</i>	ගොඹා දානු දානු දානු දානු දානු දානු දානු?
Was food taken from outside recently?	ලගදී පිටින් ආහාර ගත්තාද?	<i>lagadee pitin aahaara gaththaada?</i>	ආහාර දානු දානු දානු?
Where do you get the drinking water from?	බොහ වතුර හම්බෙන්නේ කොහෙන්ද?	<i>bona wathura hambenne kohenda?</i>	දානු දානු දානු දානු දානු දානු?
Do you know how to prepare 'jeewani'?	ජීවනි හදන්න දන්නවද?	<i>'jeevani' hadanna dannawada?</i>	දානු දානු දානු දානු දානු දානු?

## COUGH AND COLD

### Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
How did the cough / cold start?	කැස්ස / හෙම්බිරිස්සාව පටන් ගත්තේ කොහොමද?	<i>Kassa / hembirissawa patangaththe kohomada?</i>	කැස / හෙම්බිරිස්සාව පටන් ගත්තේ කොහොමද?
How is the breathing?	හුස්ම ගන්න එක කොහොමද?	<i>husma ganna eka kohomada?</i>	හුස්ම ගන්න එක කොහොමද?
Tell me more about cough	කැස්ස ගැන තව ටිකක් කියන්නකො	<i>kassa gana thawa tikak kiyannako</i>	කැස ගැන තව ටිකක් කියන්නකො
What do you think this is due to?	ඔයා හිතන්නේ මේක මොකක් හින්දා හැදූන එකක් කියලද?	<i>oyaa hithanne meka mokak hinda haduna ekak kiyalada?</i>	ඔයා හිතන්නේ මේක මොකක් හින්දා හැදූන එකක් කියලද?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
What is the duration of the cough?	කැස්ස දැන් කොච්චර කල්ද?	kassa dan kochchara kalda?	කෘසා උඳු කෘසා කෘසා?
Which one started first? Cough or cold?	මුලින් හඳුනා කැස්සද හෙමිබිරස්සාවද?	Mulin hadune kassada hembirissawada?	මූලිනු උඳුදු උදු කෘසාදු හෙමිබිරස්සාවද? 5?
Was there fever?	උණ තිබ්බද?	Una thibbada?	උණ තිබ්බද?
Did anyone else in the family has this?	පවුලේ වෙන කාටහරි මෙතෙම තිබ්බද?	pawule wena kaaata hari mehema thibbada?	පවුලේ වෙන කාටහරි මෙතෙම තිබ්බද?
Is there a headache?	ඔලුවේ කැක්කුමක් තියෙනවද?	Oluwe kakkumak thiyenawada?	ඔලුවේ කැක්කුමක් තියෙනවද?
Is there a chest pain?	පපුව රිදෙනවද?	Papuwa ridenawada?	පපුව රිදෙනවද?

Do you get cold frequently?	හිතර හිතර හෙමිබිරිස්සාව හැදෙනවද?	Nithara nithara hembirissawa hadenawada?	නිතර හිතර හෙමිබිරිස්සාව හැදෙනවද?
Do you have sneezing?	කිවිසුම් යනවද?	kivisum yanawada?	කිවිසුම් යනවද?
Do you have asthma?	අදුම තියෙනවද?	Aduma thiyenawada?	අදුම තියෙනවද?
Does the cough wake you from sleep?	කැස්ස හිසා හිනිදෙන් අහැරෙනවද?	kassa nisa ninden aharenawada ?	කැස්ස හිසා හිනිදෙන් අහැරෙනවද?
Do you experience night sweats?	රෑටි දාඩිය දැනවද?	Reta dadiya danawada?	රෑටි දාඩිය දැනවද?

## BODY SWELLING

### Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Describe onset of oedema	ඉදිමුම පටන් ගත්ත හැටි විස්තර කරන්න	idimuma patan gaththa hati wisthara karanna	ගිදිමුමා පාතන ගාත්තා හාති විස්තරා කරන්නා
Describe the progression of oedema	ඉදිමුම කාලයන් විකේත වෙනස් උනේ කොහොමද?	idimuma kaalayath ekka wenas une kohomada?	ගිදිමුමා කාලයන් එකක වෙනස් උනේ කොහොමද?
Describe the investigations and treatments done so far	මෙතෙක් කර ඇති පරීක්ෂණ සහ ප්‍රතිකාර විස්තර කරන්න	methek kara athi pareekshana saha prathikaara visthara karanna	මෙතෙක් කර ඇති පරීක්ෂණ සහ ප්‍රතිකාර විස්තර කරන්නා
How has the illness affected the life?	අසනීපේ ජීවිතේට බලපාල තියෙන්නෙ කොහොමද?	asaneepe jeevitheta balapaala thiyenne kohomada?	ගිදිමුමා ජීවිතේට බලපාල තියෙන්නෙ කොහොමද?



How does the oedema changes through the day	දවස අතුලත ඉදිමුම වෙනස් වන්නේ කොහොමද?	<i>dawasa athulatha idimuma wenas wanne kohomada?</i>	ද' ව' ය' හ' ව' ය' හ' ය' ව' ය' හ' ය' ව' ය' හ' ය' ව' ය' හ' ය' ව' ය' හ' ය'
---	---	---	--

### Close-ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Was there frothy urine?	මූත්‍රා සමඟ පෙනී පිට ලනද?	<i>moothra samaga pena pita unaada?</i>	මූ' ග්‍ර' ය' හ' ස' ම' ග' හ' ය' ප' හ' ය' හ' ය' ප' හ' ය' හ' ය'?
Was there red coloured urine?	රතු පාටට මූත්‍ර පිට ලනද?	<i>rathu paatata moothra pita unaada?</i>	ර' ග්‍ර' ය' හ' ය' මූ' ග්‍ර' ය' හ' ය' ප' හ' ය' හ' ය'?
Is there any difficulty in breathing when lying down or sleeping?	හාන්සි වෙනකොට හරි නිදාගන්නකොට හරි හුස්ම ගන්න අමාරුද වෙනවද?	<i>haansi wenakota hari nidaagannakota hari husma ganna amaru wenawada?</i>	හ' ය' හ' ය' ව' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය' හ' ය'?

Do you have any heart diseases?	හදවත් රෝග තියෙනවද?	<i>hadawath roga thibenawada?</i>	හුදුරු රුගු තිබෙනවාද?
Was there yellowish discolouration of body?	අඟ වහෙම කහපාට උනාද?	<i>aga ehema kaha paata unaada?</i>	ආදාම වහෙම කහ පාට උනාද?
Do you know how to test urine protein at home?	ගෙදරදී මුත්‍ර වල ප්‍රෝටීන් බලන්න දන්නවාද?	<i>gedaradee moothraa wala proteen balanna dannawada?</i>	ගුදුරු රුගු උනාද? ආදාම වහෙම කහ පාට උනාද?

### THALASSAEMIA PATIENT

#### Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
How did you get to know about the illness	කොහොමද ඉස්සරලම අසනීපෙ ගැන දැනගත්තේ?	kohomada issaralama asaneepe gana dana gaththe?	කො.හො.ම.ද. ඉ.ස.ස.ර.ල.ම. අ.ස.නී.ප.ෙ ග.න. ද.න. ද.න. ග.ත.න.ග.ත්.ත.නේ?
Tell me a bit about the drugs and treatments you are taking now	මට පොඩ්ඩක් කියන්නකො ඖසා දැනට ගන්න බෙහෙත් සහ ප්‍රතිකාර ගැන	mata poddak kiyannako oyaa danata ganna beheth saha prathikaara gana	ම.ට. ප.ට.ඩ.ඩ.ක් ක.ය.න.න.ක.ක.ට. ඔ.ය.ා. ද.න.ත.ා. ග.න.න. බ.භ.භ.ත. ස.හ.ා ප්‍ර.ත.ි.ක.ා.ර.ා. ග.න.ා
How has the illness affected the child?	දරුවාට අසනීපය බලපාල තියෙන්නෙ කොහොමද?	daruwata asaneepe balapaala thiyenne kohomada?	ද.ර.ව.ා.ට. අ.ස.නී.ප.ය. බ.ල.ප.ා.ල. ත.ී.ය.ෙ.ත්.ත.ෙ. ක.ො.හ.ො.ම.ද.?
How has the illness affected the family	අසනීපෙ පවුලට බලපාල තියෙන්නෙ කොහොමද?	asaneepe pawulata balapaala thiyenne kohomada?	අ.ස.නී.ප.ෙ. ප.වු.ල.ට. බ.ල.ප.ා.ල. ත.ී.ය.ෙ.ත්.ත.ෙ. ක.ො.හ.ො.ම.ද.?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
At which age was the blood transfusion started?	ලේ දෙනින පටන් ගත්තේ වයස කීයෙදීද?	<i>le denna patan gaththe wayasa keeyedeeda?</i>	ආ 1998 පාත්‍රණ ආරම්භ වූයේ කීයේදීද?
Is there shortness of breath on exertion?	මහන්සි වෙද්දී හුස්ම ගන්න අමාරු වෙනවද?	<i>mahansi weddi husma ganna amaru wenawada?</i>	අනුභවයෙන් හුස්ම ගැනීමේදී අමාරු වෙනවද?
Does the child contract illnesses frequently?	දරුවාට ලේසියෙන් ලෙඩ රෝග වෙනවද?	<i>daruwata lesiyen leda bo wenawada?</i>	ඉතා ඉතා බාහිර රෝග වැඩි වියදීද?
Is there bleeding from gum when brushing teeth?	දත් මදින කොට විදුරු මසෙන් ලේ වනවද?	<i>dath madinakota viduru masen le enawada?</i>	දත් මදින කොට ලේ වැටීමක් වනවද?

Was a biopsy test done?	බයොප්සි පරීක්ෂණය කලාද?	<i>biopsy pareekshanay a kalaada?</i>	ආර්ථිකයේ සාහිත්‍යය, ඉංග්‍රීසි, මාතෘකා?
Was an HPLC test done?	HPLC පරීක්ෂණය කලාද?	<i>HPLC pareekshanay a kalaada?</i>	HPLC සාහිත්‍යය, ඉංග්‍රීසි, මාතෘකා?
Was there complications of transfusion	ලේ දීමෙන් අතුරු ආබාධ ඇති වුවද?	<i>le deemen athuru aabaada athi unaadha?</i>	ආර්ථිකයේ සාහිත්‍යය, ඉංග්‍රීසි, මාතෘකා?
Are parents related by blood?	අම්මයි තාත්තයි ලේ හැසල වෙනවද?	<i>ammai thaaththai le naayo wenawada?</i>	සාහිත්‍යය, ඉංග්‍රීසි, මාතෘකා, ඉංග්‍රීසි?
Were you counselled on family planning?	පවුල් සංවිධානය ගැන උපදෙස් ලැබුවද?	<i>pawul sanvidaanaya gana upades labunaada?</i>	සාහිත්‍යය, ඉංග්‍රීසි, මාතෘකා, ඉංග්‍රීසි?

## CHRONIC KIDNEY DISEASE

### Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
How did the renal problem start?	වකුගඩු අමාරුව පටන් ගත්තේ කොතොමද?	<i>vakugadu amaruwa patan gaththe kohomada?</i>	ඈත්‍ර ගැටු ගැටු පාත්‍ර ගැටු කිතු ගැටු?
Why did you get admitted this time?	මේ පාර ඉස්පිරිතාලට ඇතුල් උනේ ඇයි?	<i>me paara ispirithaleta athul une ai?</i>	මේ පාර ඉස්පිරිතාලට ඇතුල් උනේ
What do you know about the disease by now?	ඔයා අසන්නේ ගැන මේ වෙනකොට මොනවද දන්නේ?	<i>oyaa asaneepe gana me wenakota monawada danne?</i>	ඔයා ගැන මේ වෙනකොට මොනවද දන්නේ?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Was there an increase in urine output?	මුත්‍රා යෑම වැඩි වුවද?	moothra yaama wadi unaada?	මුත්‍රයා වැඩි වුණද?
Is there nocturia?	රෑටි හිතර මුත්‍රා යනවද?	raata nithara moothra yanawada?	රාත්‍රීය මුත්‍රා වැඩි වුණද?
Was there body swelling?	අරඟ ඉඳිමුහාද	aga idimunaada?	වැඩි වුණද?
Is there loss of appetite?	කෑම අප්පිරියයිද?	kaama appiriyaida?	කෑම වැඩි වුණද?
Were there recurrent urinary tract infections?	හිතර මුත්‍රා ආසාදන හැදවුණද?	Nithara moothra asaadana hadunada?	මුත්‍රා ආසාදන වැඩි වුණද?
Is there lethargy?	අරඟට පහ නැති ගතියක් තියෙනවද?	agata pana nathi gathiyak thiyenawada?	වැඩි වුණද?
Is there a family member who has renal disease?	පවුලේ කාට හරි වකුගඩු අමාරුව තියෙනවද?	pawule kaata hari vakugadu amaruwa thiyenawada?	වැඩි වුණද?

Is there difficulty in breathing?	හුස්ම ගැනීමේ අමාරුවක් තියෙනවද?	Husma ganeeme amaaruwak thiyenawada?	හුස්ම ගැනීමේ අමාරුවක් තියෙනවද?
What are the investigations done up to now?	මොනවද මේ වෙනකොට කරල තියෙන පරීක්ෂණ?	monawada me wenakota karala thiyena pareekshana?	මොනවද මේ වෙනකොට කරල තියෙන පරීක්ෂණ?
Is there a plan renal transplan-tation?	චකුගඩු බද්ධ කරන්න බලාපොරොත්තු වෙනවද?	vakugadu badda karanna balaaporothth u wenawada?	චකුගඩු බද්ධ කරන්න බලාපොරොත්තු වෙනවද?



## CHEST PAIN

## Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Describe the chest pain	පපුවේ කැක්කුම විස්තර කරන්න	papuwe kakkuma visthara karanna	පාපුවේ කැකුම විස්තර කරන්න
What did you do after the pain develop?	කැක්කුම හැදෑහට පස්සේ මොකද කළේ?	kakkuma hadunata passe mokada kale?	කැකුම හැදෑහට පස්සේ මොකද කළේ?
What was done at the hospital?	ඉස්පිරිතාලෙදී මොකද කළේ?	ispirithaaledi mokada kale?	ඉස්පිරිතාලෙදී මොකද කළේ?
How are you feeling now?	දැන ඔයාට කොහොමද?	dan oyaata kohomada?	දැන ඔයාට කොහොමද?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Was there any radiation of the pain?	කැක්කුම කොහෙට හරි පැතිරුනාද?	kakkuma koheta hari pathirunada?	කැකුම කොහෙට හරි පැතිරුනාද?
Does the pain change with bending forward?	ඉස්සරහට නැමෙද්දී කැක්කුමේ වෙනසක් වෙනවාද?	issarahata nameddi kakkume wenasak wenawaada?	ඉස්සරහට නැමෙද්දී කැකුමේ වෙනසක් වෙනවාද?
Were there similar episodes in the past?	කලින් මෙහෙම වෙලා තියෙනවාද?	kalinuth mehema wela thiyenwada?	කලින් මෙහෙම වෙලා තියෙනවාද?
Do have any heart diseases?	ඔයාට හදවත් රෝග තියෙනවාද?	oyaata hadawath roga thiyenawada?	ඔයාට හදවත් රෝග තියෙනවාද?
Is there cough?	කැස්ස තියෙනවාද?	kassa thiyenawada?	කැස්ස තියෙනවාද?

## BACK ACHE

## Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Tell me about how it started	මම කියන්නකො ඕක පටන් ගත්ත හැටි	<i>mata kiyannako okapatan gaththahati</i>	මාතා කියානනකො ඕක පටන් ගත්ත හැටි
What does the child do when he/she get pain?	කකේකුම වීද්දි දරුවෙ මොකද කරන්නේ?	<i>kakkuma eddidaaruwa mokadakaranne?</i>	කකුම වීදි දරුවා මොකද කරන්නේ?
Any other associated changes of the child?	දරුවගෙ වෙන වෙනසක් තියෙනවද?	<i>daruwage wena wenasakthiyenawada?</i>	දරුවාගේ වෙන වෙනසක් තියෙනවද?
How much has it affected the activities?	ක්‍රියාකාරකම් වලට කොච්චර බලපාල තියෙනවද?	<i>kriyaakaarakam walata kochcharabalapaalathiyenawada?</i>	ක්‍රියාකාරකම් වලට කොච්චර බලපාල තියෙනවද?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Was there a trauma?	කොහේ හරි වැදුනද?	kohe hari wadunada?	කොහේ හරි වැදුනද?
When is it worse?	වැඩියෙන් අමාරු කොයි වෙලාවටද?	wadiyen amaru koi welawatada?	වැඩියෙන් අමාරු කොයි වෙලාවටද?
Was there Fever?	උණ තිබ්බද?	una thibbada?	උණ තිබ්බද?
Was there a weight loss?	බර අඩු උනද?	bara adu unaada?	බර අඩු උනද?
Is there a numbness in legs?	කකුල් හිරි වැටිල වගෙම තියෙනවද?	kakul hiri watila ehema thiyenawda?	කකුල් හිරි වැටිල වගෙම තියෙනවද?
Is there a trouble in walking?	අවිදින්න අමාරුද?	awidinna amaaruda?	අවිදින්න අමාරුද?
Is there a problem with bladder control?	මුත්තා යන එක පාලනය කරගන්න පුලුවන්ද?	muthra yana eka paalanaya karaganna puluvanda?	මුත්තා යන එක පාලනය කරගන්න පුලුවන්ද?

## HEADACHE

## Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Describe the headache	හිසරදය විස්තර කරන්න බලන්න	<i>Hisaradaya wisthara karanna balanna</i>	හිසරදය විස්තර කරන්න බලන්න
What makes the pain worse?	කැපී කුම වැඩි වෙන්නේ මොනවා කලොත්ද?	<i>kakkuma wadi wenne monawa kalothda?</i>	කැපී කුම වැඩි වෙන්නේ මොනවා කලොත්ද?
What was done to reduce the pain?	කැපී කුම අඩු කරගන්න මොනවද කලේ?	<i>kakkuma adu karaganna monawada kale?</i>	කැපී කුම අඩු කරගන්න මොනවා කලේ?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Was it sudden in onset or did it develop slowly?	එක පාරට හදෙනද හැන්තමී ටික ටික වැඩි වනද?	eka paarata hadunada naththam tika tika wadi unaada?	ආඥා ආදානා එදාදාදා එදාදාදා එදාදාදා එදාදාදා?
Was there a head trauma?	ඕලුව කොහෙ හරි වැදෙනද?	oluwa kohe hari wadunada?	ආඥා ආදානා එදාදාදාදා?
Was there convulsions?	වලිප්පුවක් හදෙනද?	walippuwak hadunada?	ආඥා ආදානා එදාදාදාදා?
Does the movements worsen pain?	ඕලුව හොලවද්දී කැක්කුම වැඩි වෙනවද?	oluwa holawaddi kakkuma wadi wenawada?	ආඥා ආදානා එදාදාදාදා එදාදාදාදා එදාදාදාදා?
Does it hurt when touching the head?	අල්ලන්දිත් රිදෙනවද?	Oluwa alladdith ridenawada?	ආඥා ආදානා එදාදාදාදාදා?

Are you on any drugs?	ඔයා බෙහෙත් මොනව හරි පාවිච්චි කරනවද?	<i>oyaa beheth monawa hari pavichchi karanawada?</i>	ඔබ්බා වටුලා මොනවා හරි පාවිච්චි කරනවාද?
Is there a cold?	හෙම්බිරිස්සාව තියෙනවද?	<i>hembirissawa thiyenawada?</i>	හෙම්බිරිස්සාව තියෙනවාද?
Is there a family history of brain tumours.	පවුලේ කාට හරි මොලේ ගෙඩියක් තිබීම තියෙනවද?	<i>pawule kaata hari mole gedyak thibila thiyenawada?</i>	පවුලේ කාට හරි මොලේ ගෙඩියක් තිබීම තියෙනවාද?

## JOINT PAIN

## Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
how did joint pain start?	හන්දි කැක්කුම පටන් ගත්තේ කොහොමද?	handi kakkuma patan gaththe kohomada?	හන්දි කැකුම පතන් ගැත්තේ කොමද?
how did joint pain spread?	හන්දි කැක්කුම පැතිරුණේ කොහොමද?	handi kakkuma pathirune kohomada?	හන්දි කැකුම පැතිරුණේ කොමද?
How is the current condition of the joints?	දැන හන්දි වල තත්වය කොහොමද?	dan handi wala thathwaya kohomada?	දැන හන්දි වල තත්වය කොමද?
How do you manage your work with the joint problem?	හන්දි අමාරුවත් එක්ක ඔයා වැඩ කරගන්නේ කොහොමද?	handi amaaruwath ekka oyaa wada karaganne kohomada?	හන්දි අමාරුවත් එක්ක ඔයා වැඩ කරගන්නේ කොමද?



## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Are there similar past episodes?	කලින්ම මෙහෙම වෙලා තියනවද?	<i>kalinuth mehema wela thiyanaawada?</i>	ආ, කලින්ම මෙහෙම වෙලා තියනවද?
Was there an associated joint swelling?	මේ එක්කම හන්දි ඉදිමුණාද?	<i>me ekkama handi idimunaada?</i>	ආ, ආශ්‍රිතව එක්කම හන්දි ඉදිමුණාද?
Was there fever?	උණ තිබුණාද?	<i>una thibunada?</i>	ආ, උණ තිබුණාද?
was there a skin rash?	හමේ පල දැමීමද?	<i>hame palu dammada?</i>	ආ, හමේ පල දැමීමද?
Was there lymph node swelling?	කුද්දරි ඉදිමුණාද?	<i>kuddati idimunada?</i>	ආ, ලිම්ප් නෝඩ් ඉදිමුණාද?
Are joint movements restricted?	හන්දිය සම්පූර්ණයෙන් හමන්ත-දිගහරින්න පුලුවන්ද?	<i>handiya sampoornayen namanna digaharinna puluvanda?</i>	ආ, හන්දියේ චලනය සම්පූර්ණයෙන් සීමා වී ඇතිද?

Was there dysentery recently?	ලගකදි ලේන් වික්ක බඩ විලියෙ ගියාද?	<i>lagakadi leth ekka bada eliye giyaada?</i>	යාගුතුනි බෙදා ගොතු වැදා ගොබා ගුයාද?
Is there a familial joint disease?	පරම්පරාවෙන් වන හන්දි ලෙඩ තියනවාද?	<i>paramparawe n ena handi leda thiyanawada?</i>	යාගුතුනි බෙදා ගොතු වැදා ගොබා ගුයාද?
Is there lethargy?	හිතර කම්මලෙකමක් දැනෙනවාද?	<i>nithara kammeli kamak danenawada?</i>	නිතර කම්මලෙකමක් දැනෙනවාද?
Is there shortness of breath?	හුස්ම ගද්දි අපහසුවක් තියනවාද?	<i>husmagaddi apahasuwa thiyanawada?</i>	හුස්ම ගද්දි අපහසුවක් තියනවාද?

## ABDOMINAL PAIN

### Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Could you please tell me about child's abdominal pain?	ලමයගේ බඩේ අමරුව ගැන විස්තරයක් මම කියන්න පුලුවන්ද?	<i>lamayage bade amaruwa gana vistharayak mata kiyanna puluvanda?</i>	<p>             ධාමයාගේ බඩේ              අමරුවා ගැන විස්තරයක්              මම කියන්න පුලුවන්ද?           </p>
What have you done up to now since the start of the disease?	ලෙඩේ පටන්ගන්න වෙලේ ඉඳලා දැන් වෙනකං මොනවද ඒ ගැන කලේ?	<i>lede patan gaththa wele idala dan wenakam monawada aa gana kale?</i>	<p>             ධාමයාගේ පටන්ගන්න              වෙලේ ඉඳලා දැන්              වෙනකං මොනවද ඒ              ගැන කලේ?           </p>
What are the differences that you see in the child compared to the time before?	කලින් හිටියට වඩා ලමයගේ දැං දකින වෙනස්කම් මොනවද?	<i>kalin hitiyata wadaa dan lamayage dakina wenaskam monawada?</i>	<p>             කලින් හිටියට වඩා              ලමයාගේ දැං දකින              වෙනස්කම් මොනවද?           </p>

What do you think the reason for this abdominal pain is?	ඔයා හිතන විදිහට බඩේ අමාරුවට හේතුව මොකක්ද?	<i>oyaa hithana widihata bade amaruwata hethuwa mokakda?</i>	ඔයා හිතන විදිහට බඩේ අමාරුවට හේතුව මොකක්ද?
--	---	--	---

### Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
How did the pain start?	කොහොමද වේදනාව පටන්ගත්තේ?	<i>kohomada wedanawa patan gaththe?</i>	කොහොමද වේදනාව පටන්ගත්තේ?
What is the nature of the pain?	වේදනාව මොන වගේ එකක්ද?	<i>wedanawa mona wage ekakda?</i>	වේදනාව මොන වගේ එකක්ද?
Is the pain intermittent?	වේදනාව විටින් විටින් එන එකක්ද?	<i>wedanawa witin wita ena ekakda?</i>	වේදනාව විටින් විටින් එන එකක්ද?
What is the exact location of pain?	කොහෙද හරියටම රිදෙන තැන?	<i>koheda hariyatama ridena thana?</i>	කොහෙද හරියටම රිදෙන තැන?

Is it associated with meals?	කෑමත් එක්ක වෙදනාවෙ සම්බන්ධයක් තියනවද?	<i>kaamath ekka wedanaawe sambandayak thiyenawada?</i>	ආයු, ශාන්ත, ආයු, ආයු, සමා, වගු, ආයු, ආයු, ආයු?
Is it associated with vomiting or diarrhoea?	වෙදනාව එක්ක වමනය හරි බඩඑලියෙ යාම හරි සිද්දවෙනවද?	<i>wedanaawa ekka wamane hari bada eliya yaama hari sidda wenawada?</i>	ආයු, ආයු, ශාන්ත, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු?
Is there any change in faeces?	මලපහ වල වෙනසක් තියනවද?	<i>mala paha wala wenasak thiyenawada?</i>	ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු?
Is there any change in colour of urine?	මුත්‍රා වල පාටෙ වෙනසක් තියනවද?	<i>moothra wala paate wenasak thiyenawada?</i>	ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු?
What do you do when there is pain?	වෙදනාව තියන වෙලාවට මොනවද කරන්නේ?	<i>wedanaawa thiyena welaawata monawada karanne?</i>	ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු, ආයු?

Do you take any medication regularly for any other disease?	වෙන මොනවා හරි ලෙඩකට දීර්ග කාලයක් බෙහෙත් ගන්නවාද?	<i>wena monawa hari ledakata deerga kaalayak beheth gannawada?</i>	ඉඳු ඉඳුඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු?
Do you have reduce appetite? / feeding difficulty?	කෑම කන එකේ අඩුවක් තියනවාද?	<i>kaama kana eke aduwak thiyenawada?</i>	ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු?
Is there a change in general activity of the child?	සාමාන්‍ය ක්‍රියාකාරකම් වල වෙනසක් තියනවාද?	<i>saamaanya kriyakaarakam wala wenasak thiyenawada?</i>	ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු, ඉඳු ඉඳු?

## SKIN RASH

## Open ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Could you please describe me about the rash?	ඔය හමේ පලු ගැන විස්තර කියන්න පුලුවන්ද?	<i>oya hame palu gana visthara kiyanna puluvanda?</i>	ඔයා හාමා හාලා ආලා කියාලා ආලාද?
What have you done about the rash up to now?	පලු වලට මේ වෙනකම් මොනවද කරල තියෙන්නේ?	<i>palu walata me wenakam monawada karala thiyenne?</i>	හාලා ආලා මා ආලා කියාලා ආලාද?
Do you have any other problem other than this rash?	මේ පලු ඇරුනම් වෙන මොනව හරි ප්‍රශ්න තියෙනවද?	<i>me palu arunama wena monawa hari prashna thiyenawada?</i>	මා හාලා ආලා කියාලා ආලාද?
What are your concerns about this rash?	මේ ගැන ඔයාගේ හිතේ තියෙන සාකච්චා මොකක්ද?	<i>me gana oyage hithe thiyena saankaawa mokakda?</i>	මා ආලා ආලා කියාලා ආලාද?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Is it itchy?	ඒක කසනවද?	aaka kasanawada?	ඔබගේ ආසාණ්ණය?
In which areas of the body that it is present?	ඇගේ කොයි හරියෙද පලු තියෙන්නේ?	age koi hariyeda palu thiyenne?	ඔබගේ හූනි ප්‍රාතිශ්‍යය හා ද්‍රව්‍යය?
Are you allergic to any food or drug?	ඔයාට කෂමට හරි බෙහෙත් වලට හරි ආසාණ්ණිකතා තියෙනවද?	oyaata kaamata hari beheth walata hari aasaathmikatha thiyenawda?	ඔබගේ ආහාර ප්‍රාති ශ්‍යය හා ද්‍රව්‍ය වලට ආසාණ්ණය තියෙනවද?
Do you have joint pain?	ඔයාට හන්දි කැක්කුමක් තියෙනවද?	oyaata handi kakkumak thiyenawda?	ඔබගේ ප්‍රශ්න ආහාර ද්‍රව්‍යය?
Do you have joint swelling?	ඔයාගේ හන්දි ඉලිමුනාද?	oyaage handi idimunaada?	ඔබගේ ප්‍රශ්න විච්ඡිද්‍රව්‍යය?



## FAILURE TO THRIVE

## Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
How did you know that there is a problem in growth of the child?	දරුවාගේ වර්ධනයේ ප්‍රශ්නයක් ඇති බව දැනගත්තේ කොහොමද?	<i>Dharuwaage wardhanaye prashnayak athi bawa danagaththe kohomada?</i>	දු'රු'ආ'භ'භි ආ'න' දු'රු'ආ'භ'භි ප'රු'භ'භ'භ'භ'භ'භ' බ'භ'භ' ආ'භ'භ' දු'රු' භ'භ'භ' භ'භ'භ'භ'භ'භ'?
Describe the child's daily feeding habits	සාමාන්‍ය දවසක දරුවාගේ ආහාර පුරුදු මොන වගේද?	<i>saamaanya dawasaka daruwage aahara purudu mona wageda?</i>	ආ'හ'භ'භ'භ' දු'රු'ආ'භ'භ'භ' දු'රු'ආ'භ'භ'භ' ආ'භ'භ'භ' ආ'භ'භ'භ' ආ'භ'භ' ආ'භ'භ'භ'?
Describe how you prepare formula milk for the child	දරුවාට පිටි කිරි හඳුනා හැටි කියන්න බලන්න	<i>daruwata piti kiri hadana hati kiyanna balanna</i>	දු'රු'ආ'භ'භ' ආ'භ'භ' භ'භ'භ' ආ'භ'භ' ආ'භ'භ' භ'භ'භ'භ' ආ'භ'භ'භ'භ'

## Close-ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Is the child's developmental milestones normal?	දරුවා නිසි වයසේදී කළ යුතු ක්‍රියාකාරකම් කළාද?	<i>daruwa nisi wayasedi kala yuthu kriyakarakam kalada?</i>	දුරුවා නිසි වයසටදී කළ යුතු ක්‍රියාකාරකම් කළාද?
Does the child have difficulty in swallowing?	දරුවාට ගිලීමේ අමාරුවක් තිහනවාද?	<i>Dharuwaata gilime amaruwak thiyawada?</i>	දුරුවාගේ ගිලීමේ අමාරුවක් තිහනවාද?
Does the child Vomit after meals?	දරුවා කෑම කෑවට පස්සේ වමනය කරනවාද?	<i>Dharuwa kema kewata passé wamanaya karanawada?</i>	දුරුවා කෑම කෑවට පස්සේ වමනය කරනවාද?
does the child have recurrent diarrhea	නිතර බඩ වලියේ යනවාද?	<i>nithara bada eliye yanawaada?</i>	නිතර බඩ වලියේ යනවාද?

<p>Did mother have high blood pressure during antenatal period?</p> <p>Was there diabetes during that period?</p>	<p>බබා හමිබෙන්හ ඉද්දි අම්මට අධි රුධිර පීඩනය තිබ්බද?</p> <p>ඒ කාලෙ දියවැඩියාව තිබ්බද?</p>	<p><i>babaa hambenna iddi ammata adi rudhira peedanaya thibbada?</i></p> <p><i>aa kale diya wadiyaawa thibbada?</i></p>	<p>ආආ ඉඹා වෙහිඉ හිඉ ශඹාඹාඹා හිඉ ඉඉඉඉ ඹිඉඉඉඉ ඉඹාඉඉ?</p> <p>හි ඉඹා ඉඉඉ ඉඉඉඉඉ ඉඹාඉඉ?</p>
<p>Was the baby delivered prematurely?</p>	<p>බබා හමිබුනේ හරි දුවසට ගොඩක් කලින්ද?</p>	<p><i>babaa hambune hari dawasata godak kalinda?</i></p>	<p>ආආ ඉඹා ඉඉඉඉ ඉඉ ඉඉඉඉඉඉ ඉඉඉඉ ඉඉඉඉ?</p>
<p>When was breast feeding started?</p>	<p>මව් කිරි දීම පටන් ගත්තේ කොයි වෙලාවේද?</p>	<p><i>Maw kiri dheema patan gaththe koi welaaweda?</i></p>	<p>හඹා ඉඉඉ ඉඉඉ ඉඉඉඉ ඉඉඉ ඉඉඉ ඉඉඉඉඉ?</p>
<p>Are other children in family affected with same condition?</p>	<p>පවුලේ අනෙක් දරුවන්ටත් මෙහෙම තියෙනවද?</p>	<p><i>Pawule anek dharuwantath mema thiyenawda?</i></p>	<p>හඹාඹා හඹාඹා ඉඉඉඉඉඉඉ ඉඉඉඉඉ ඉඉඉඉඉ?</p>

## EPILEPSY

## Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
Can you explain what happened as an eye witness?	ඕයා අපහෙත් දැකපු දේ විස්තර කරන්න පුලුවන්ද?	<i>oyaa ahen dakapu de vistara karanna puluvanda?</i>	ඕයා, අපහෙත් දැකපු දේ විස්තර කරන්න පුලුවන්ද?
How did the treatment change over time?	කාලෙත් වික්ක බෙහෙත් වෙනස් කලේ කොහොමද?	<i>kaaleth ekka beheth wenas kale kohomada?</i>	ආයුර්වේද, ඖෂධ, ආයුර්වේද, ඖෂධ, ආයුර්වේද, ඖෂධ?
How is the child enduring this condition?	දරුවා මේ තත්වය දරාගන්නේ කොහොමද?	<i>daruwa me thathwaya daraaganne kohomada?</i>	දරුවා මේ තත්වය දරාගන්නේ කොහොමද?

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Was entire body involved?	මුලු අඟම ගැනුනද?	<i>mulu agama gahunada?</i>	මුලු ශරීරය ආවුණද?
How long did it last?	ඒක කොච්චර වෙලා තිබ්බද?	<i>aaka kochchara welaa thibbada?</i>	ඒක කොච්චර වෙලාව තිබ්බද?
Was the behaviour of the child change before the seizure?	වලිප්පුවට කලින් දරුවාගේ හැසිරීම වෙනස් උනද?	<i>walippuwata kalin daruwage hasireema wenas unaada?</i>	වලිප්පුවට කලින් දරුවාගේ හැසිරීම වෙනස් උනද?
Did the child sleep afterwards?	ඊටපස්සේ දරුවා නිදාගත්තද?	<i>eetapasse daruwa nidaa-gaththada?</i>	ඊටපස්සේ දරුවා නිදාගත්තද?
Was there associated weakness of any limb after the seizure?	වලිප්පුවෙන් පස්සේ අතක් හරි කකුලක් හරි පණ හැනී උනද?	<i>walippuwen passe athak hari kakulak hari pana nathi unaada?</i>	වලිප්පුවෙන් පස්සේ අතක් හරි කකුලක් හරි පණ හැනී උනද?

Is the child's developmental milestones normal?	දරුවා හිසි වයසේදී කළ යුතු ක්‍රියාකාරකම් කළාද?	<i>daruwa nisi wayasedi kala yuthu kriyakarakam kalada?</i>	දරුවා ශ්‍රී ලංකාවේ වයසට අනුරූප ක්‍රියාකාරකම් කළාද?
Are there any side effects of drugs?	බෙහෙත් වල අතුරු පල මොනවහර් තියෙනවද?	<i>beheth wala athuru pala monawa hai thiyenawada?</i>	වෙනත් ඖෂධ වල අතුරු පල මොනවා තියෙනවාද?
What is the education level of the mother?	අම්ම කොච්චර දුරට ඉගෙනගෙන තියෙනවද?	<i>amma kochchara durata igenagena thiyenawada?</i>	අම්මාගේ අධ්‍යාපන මට්ටම කොච්චරද?
Is the mother aware of what to do when a seizure occurs?	වලිපිපුව හැදෙනකොට මොකද කරන්න ඕන කියල අම්ම දන්නවද?	<i>valippuwa hadenakota mokada karanna one kyala amma dannawada?</i>	වලිපිපුව වැනි දේ වැළඳගත්ත විට මොකක් කරන්න ඕන කියලා අම්මා දන්නවාද?

## POOR EATING

### Open ended questions

English	සිංහල	<i>Pronunciation of the Sinhala word</i>	Pronunciation in Dzongkhag
How does the child eat on other normal days?	වෙනදා දරුවා කෑම කන්නේ කොහොමද?	<i>wenada daruwa kaama kanne kohomada?</i>	<p> <i>වෙනදා දරුවා කෑම කන්නේ කොහොමද?</i>  <i>කොහොමද?</i> </p>
How do you usually prepare his/her meal?	ඔයා සාමාන්‍යයෙන් කොහොමද දරුවාට කෑම වික හදන්නේ?	<i>oyaa saamaanyayen kohoma daruwata kaama eka hadanne?</i>	<p> <i>ඔයා සාමාන්‍යයෙන් කොහොමද දරුවාට කෑම වික හදන්නේ?</i>  <i>කොහොමද?</i> </p>
How is the child's activity level compared to a normal day	සාමාන්‍ය දවසකට සාපේක්ෂව දරුවාගේ ක්‍රියාකාරීත්වය මොන වගේද?	<i>saamaanya dawasakata saapekshawa daruwage kriyaa-kaareethwaya mona wageda?</i>	<p> <i>සාමාන්‍ය දවසකට සාපේක්ෂව දරුවාගේ ක්‍රියාකාරීත්වය මොන වගේද?</i>  <i>කොහොමද?</i> </p>

## Close-ended questions

English	සිංහල	Pronunciation of the Sinhala word	Pronunciation in Dzongkhag
Since when did you notice poor eating in this child?	කවද ඉඳලද කනව අඩුයි කියල තේරුනේ?	kawada idalada kanawa adui kiyala therune?	කා.ආ.දා ආ.දා.දා.දා. කා.ආ.ආ. ආ.දා. කා.ආ.ආ. ආ.දා.ආ.?
Is there nasal regurgitation?	පිට උගුරේ යන්වද?	pita ugure yanawada?	පි.ආ.ආ. ආ.ආ.ආ. ආ.ආ.ආ.ආ.?
Is there vomiting after eating?	කෑවම වමනේ දානවද?	kaawama vamane daanawada?	කා.ආ.ආ. ආ.ආ.ආ.ආ. ආ.ආ.ආ.ආ.?
Is there diarrhoea after eating?	කෑමෙන් පස්සෙ බඩ චිලිය යනවද?	kaamen passe bada eliya yanawada?	කා.ආ.ආ. පා.ආ. ආ.දා. ආ.ආ.ආ. ආ.ආ.ආ.ආ.?
Has the child's weight been affected?	දරුවා කෙටිටු උනාද?	daruwa kettu unaada?	ආ.ආ.ආ. කු.ආ. ආ.ආ.ආ.?



<p>What does baby do after eating?</p>	<p>කෑමෙන් පස්සේ දරුවා මොකද කරන්නේ?</p>	<p><i>kaamen passe daruwa mokada karanne?</i></p>	<p>කෑමෙන් පස්සේ කරන්නේ මොකද?</p>
<p>Does the child have any chronic known illnesses?</p>	<p>කාලයක් තිස්සේ තියෙන අසනීපයක් එහෙම තියෙනවද?</p>	<p><i>kaalayaK thisse thiyena asaneepayaK ehema thiyenawda?</i></p>	<p>කාලයක් තිස්සේ තියෙන අසනීපයක් එහෙම තියෙනවද?</p>

ISBN 978-1-365-25886-2 90000



9 781365 258862